

Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão





Bierger-Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão





Virwuer

Corinne Cahen, Familljen- an Integratiounsmminster

Sidd Dir viru Kuerzem eréischt an Är Gemeng geplännert? Oder wunnt Dir scho laang hei? Dat ass egal! Wat wichteg ass, ass Ären Engagement an Interessi um Liewen an Ärer Gemeng. Well et ass och ÄR Gemeng! Dir kënnt hëllefen se weider z'entwéckelen, se wuessen ze loessen an hëllefen eng Plaz mat op ze bauen, déi dat interkulturell Zesummeliewen färdert. Einfach andeems Dir lech aldeeglech u lokalen a regionalen Aktivitéité bedeelegt.

De Guide, deen Dir an den Hänn haalt, liwwert lech déi Informatiounen, déi Dir iwver Är Gemeng braucht, a gëtt lech en Iwwerbléck iwver d'Aktivitéitéen déi ugebueden ginn. Mat dësem Guide hëlleft Är Gemeng lech, lech erëm ze fannen, ze wëssen wien Dir kontaktéiere musst a méi iwver Eventer an Aktivitéitée gewuer ze ginn. Zousätzlech bitt dëse Guide lech Iddien, wéi Dir iech a verschidde Beraicher wéi dem Benevolat, der Bildung, der Pratique des langues oder der politescher Participatioun engagéiere kënnt an esou mat Äre Matbierger interagéiere kënnt.

Ech soen der Gemeng Diddeleng villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung beim Ausschaffe vun dësem Guide, dee ville Bierger vu Notze wäert sinn.

Ech wënschen lech vill Freed mam Guide!

FR Préface

Corinne Cahen, Ministre de la Famille et de l'Intégration

Vous venez d'arriver dans votre commune ? Ou y vivez-vous déjà depuis longtemps ? Peu importe ! Ce qui compte, c'est votre engagement et votre intérêt pour la vie dans votre commune. Car c'est aussi VOTRE commune ! Vous pouvez aider à la faire évoluer, à la faire grandir et à co-construire un lieu qui favorise le Vivre-ensemble interculturel. Tout simplement en participant, au quotidien, aux activités locales et régionales.

Ce guide, que vous tenez entre vos mains, vous donnera les informations nécessaires de votre commune ainsi qu'un aperçu des activités proposées. Grâce à ce guide, votre commune vous aide à vous retrouver, à savoir à qui vous adresser et à mieux connaître les événements et les activités. De plus, ce guide vous propose des idées d'engagement et d'interaction avec vos concitoyens, dans des domaines aussi divers que le bénévolat, l'apprentissage, la pratique des langues ou encore la participation politique.

Je remercie vivement la commune de Dudelange qui a contribué à l'élaboration du présent guide au profit de tous les citoyens.

Je vous souhaite beaucoup de plaisir à l'utiliser !

DE Vorwort

Corinne Cahen, Ministerin für Familie und Integration

Sind Sie gerade erst in Ihre Gemeinde gezogen? Oder leben Sie schon länger hier? Das spielt keine Rolle! Was zählt, ist Ihr Engagement und Ihr Interesse am Leben in Ihrer Gemeinde. Denn es ist auch IHRE Gemeinde! Sie können dazu beitragen, sie weiterzuentwickeln, sie wachsen zu lassen und einen Ort mitzugestalten, der das interkulturelle Zusammenleben fördert. Ganz einfach, indem Sie sich im Alltag an den lokalen und regionalen Aktivitäten beteiligen.

Dieser Leitfaden, den Sie gerade in den Händen halten, bietet Ihnen die notwendigen Informationen über Ihre Gemeinde sowie einen Überblick über die angebotenen Aktivitäten. Mithilfe dieses Leitfadens hilft Ihnen Ihre Gemeinde, sich zurechtzufinden, zu wissen, an wen Sie sich wenden können und mehr über Veranstaltungen und Aktivitäten zu erfahren. Darüber hinaus bietet Ihnen dieser Leitfaden Ideen, wie Sie sich engagieren und mit Ihren Mitbürgern interagieren können, und zwar in unterschiedlichen Bereichen wie der ehrenamtlichen Tätigkeit, der Bildung, der Sprachpraxis oder der politischen Partizipation.

Ich danke der Gemeinde Düdelingen herzlich für ihre Unterstützung bei der Erstellung dieses Leitfadens zum Nutzen aller Bürger.

Ich wünsche Ihnen viel Freude bei der Lektüre!

EN Foreword

Corinne Cahen, Minister for Family Affairs and Integration

Are you new to your municipality? Or have you been living here for a long time? It does not matter! What matters is your commitment and your interest in your municipality's life. Because it is also YOUR municipality! You can help it to evolve, to grow and to co-construct a place that promotes intercultural living together. Simply by participating in local and regional activities on a daily basis.

The guide you are holding in your hands will give you the necessary information about your municipality and an overview of the activities on offer. With this guide, your municipality helps you to find your way around, to know who to contact and to get to know events and activities better. The guide also provides you with ideas on how to get involved and interact with your fellow citizens, in areas as diverse as volunteering, learning, practicing languages and political participation.

I would like to thank the municipality of Dudelange for contributing to the development of this guide for the benefit of all citizens.

I hope you enjoy using it!

PT Prefácio

Corinne Cahen, Ministra da Família e da Integração

Acabou de chegar à sua comuna? Ou já mora lá há muito tempo? Não importa! O que conta é o seu empenho e o seu interesse pela vida na sua comuna. Porque é também a SUA comuna! Pode contribuir para fazê-la evoluir, crescer e construir em conjunto um lugar que promova o "Viver Juntos" intercultural simplesmente participando no quotidiano, nas atividades locais e regionais.

O guia que tem nas suas mãos dar-lhe-á as informações necessárias sobre a sua comuna, bem como uma visão geral das atividades propostas. Graças a este guia, a sua comuna ajuda-o a encontrar-se, a saber quem deve contactar e a conhecer melhor os eventos e atividades. Além disso, este guia propõe-lhe ideias sobre como envolver-se e interagir com os seus concidadãos, em áreas tão diversas como o voluntariado, a aprendizagem, a prática de línguas ou ainda a participação na política.

Os meus agradecimentos sinceros à comuna de Dudelange por contribuir para a elaboração deste guia para benefício de todos os cidadãos.

Espero que o desfrute com muito prazer!



Virwuer

Emile Eicher, President vum Gemengesyndikat SYVICOL

Ee gelongent Zesummeliewe bedeut, datt all Bierger sech a senger Gemeng integréiert fillt a Loscht huet, sech um politeschen a soziale Liewen ze bedeelegen, sech zum Beispill an d'Wielerlëschten aschreift, an zu enger gemeinsamer Opfaassung vum respektvolle Mateneen an der Gemeng bäidréit.

D'Gemenge sinn oft déi éischt Ulfstell, wann et dorëms geet, sech an engem neie Land oder an enger neier Gemeng ze orientéieren. Gläichzäiteg fënnt an de Gemengen awer och dat deeglecht Zesummeliewe statt, sief et um kulturellen oder sportleche Plang, am Kader vum Veräinsliewen oder einfach am Austausch am Alldag.

E gelongent Zesummeliewe fänkt mat engem geklärten Empfang an enger effektiver Wëllkommenskultur un. An deem Sënn hoffen ech, datt lech dëse Guide eng Orientierungshëlf an Ärer neier Gemeng ass an lech dozou inspiréiert, fir voll a ganz um Zesummeliewen an Ärer Gemeng deelzehuelen.

FR Préface

Emile Eicher, Président du Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (SYVICOL)

Le Vivre-ensemble réussi signifie que tous les citoyens se sentent intégrés dans la commune, qu'ils participent à la vie politique et sociale, par exemple en s'inscrivant sur les listes électorales, et qu'ils contribuent à une vision commune du Vivre-ensemble respectueux dans la commune.

Les communes sont souvent le premier point de contact lorsqu'il s'agit de s'orienter dans un nouveau pays ou dans une nouvelle commune. Parallèlement, c'est dans les communes que se déroule le Vivre-ensemble quotidien, que ce soit au niveau culturel ou sportif, dans la vie associative ou dans nos échanges habituels.

Le Vivre-ensemble réussi commence par un accueil réussi et le développement d'une véritable culture de bienvenue. Dans ce sens, j'espère que cette brochure vous servira de guide dans votre nouvelle commune et vous inspirera à participer pleinement au Vivre-ensemble dans votre commune.

DE Vorwort

Emile Eicher, Präsident des Gemeindesyndikats SYVICOL

Harmonisches Zusammenleben bedeutet, dass alle Bürger sich in ihrer Gemeinde integriert fühlen und sich am politischen und sozialen Leben beteiligen, indem sie sich zum Beispiel ins Wählerverzeichnis eintragen und zu einer gemeinsamen Vorstellung eines respektvollen Miteinanders in der Gemeinde beitragen.

Die Gemeinden sind oft die erste Anlaufstelle, wenn es darum geht, sich in einem neuen Land oder einer neuen Gemeinde zurechtzufinden. Gleichzeitig findet in den Gemeinden das tägliche Zusammenleben statt, sei es auf kultureller oder sportlicher Ebene, im Vereinsleben oder im alltäglichen Austausch.

Ein gelungenes Zusammenleben fängt mit einem glücklichen Empfang und einer echten Willkommenskultur an. In diesem Sinne hoffe ich, dass Ihnen diese Broschüre eine Orientierungshilfe in Ihrer neuen Gemeinde ist und Sie dazu inspiriert, sich voll und ganz am Zusammenleben in Ihrer Gemeinde zu beteiligen.

EN Foreword

Emile Eicher, President of the Association of Luxembourg Cities and Municipalities (SYVICOL)

A thriving community life makes all citizens feel welcome and integrated. It encourages people to participate in political and social life, for example by registering on the electoral roll, and makes them want to contribute to a shared vision of a respectful coexistence in the community.

Municipal administrations are often the first point of contact when it comes to finding your feet in a new country or a new municipality. At the same time, our daily "living together" takes place in the municipalities, be it on a cultural or sporting level, within clubs and associations or in our normal everyday exchanges.

Successful "living together" starts with a pleasant reception and a true culture of welcome. With this in mind, I hope that this welcome brochure will help to guide you in your new municipality and inspire you to participate fully in the community life in your new commune.

PT Prefácio

Emile Eicher, Presidente da União das Cidades e Municípios do Luxemburgo (SYVICOL)

O sucesso de "Viver Juntos" implica que todos os cidadãos se sintam integrados no município, participem na vida política e social, inscrevendo-se, por exemplo, nos cadernos eleitorais, e contribuam para uma visão comum de uma convivência cordial na comunidade.

As comunas são frequentemente o primeiro ponto de contacto quando se trata de nos orientarmos num país novo ou numa comuna nova. Ao mesmo tempo, é nas comunas que se desenvola o "Viver Juntos" quotidiano, quer a nível cultural ou desportivo, quer na vida associativa ou nas nossas interações habituais.

O "Viver Juntos" bem-sucedido começa com um acolhimento cordial e o desenvolvimento de uma verdadeira cultura de boas-vindas. Nesse sentido, espero que esta brochura lhe sirva de guia na sua nova comuna e o(a) inspire a participar plenamente no "Viver Juntos" na sua comuna.



Virwuert

Dan Biancalana, Buergermeeschter vun der Gemeng Diddeleng

Léif Lieserinnen a Lieser,

Diddeleng ass eng Stad an där et sech gutt liewe léisst! Dass vill Leit déi véiert gréisst Stad am Land als hir Heemecht wielen, beweist eleng d'Entwicklung vun eiser Awunnerzuel, déi vu Joer zu Joer konstant klémmt an aktuell bei ronn 22.000 Awunner läit. Dat kënnt net vun ongefíeier, well Diddeleng huet ganz vill Virdeeler: Et ass eng dynamicsch a sécher Stad mat enger breetgefächter kultureller an touristescher Offer a si bitt ee grosse Choix u Sportinfrastrukturen. Diddeleng ass awer och eng mobil an ökologesch Stad mat enger gesonder Ëmwelt an ass émgi vu vill Natur. Diddeleng ass eng geselleg Stad mat enger attraktiver Geschäftswelt an enger héijer Liewensqualitéit fir all Generatiounen. Diddeleng ass awer och eng multikulturell Stad, déi aktuell 107 verschidden Nationalitéiten zielt. Mir sinn och houfreg op eist Veräinsliewe mat wäit iwwer 200 Clibb an Associatiounen an deenen e puer honnert Benevollen aktiv sinn.

FR Préface

Dan Biancalana, Bourgmestre de la commune de Dudelange

Chères lectrices, chers lecteurs,

Dudelange est une ville où il fait bon vivre ! Nombreuses sont les personnes qui décident d'élire domicile dans la 4ème plus grande ville du pays. Le nombre d'habitants (actuellement 22 000) qui croît d'année en année en est la preuve. Et ce n'est pas un hasard ! Dudelange détient de nombreux atouts: c'est une ville dynamique et sûre, présentant une large offre culturelle et touristique et des infrastructures sportives modernes. Dudelange est également une ville mobile et écologique avec un environnement sain et une nature foisonnante. Dudelange est une ville conviviale avec une vie commerçante attractive et une qualité de vie élevée pour toutes les générations. Dudelange est en outre une ville multiculturelle qui abrite actuellement 107 nationalités. Enfin, nous sommes fiers de notre vie associative puisque plus de 200 associations sont actives dans notre ville et plusieurs centaines de bénévoles.

DE Vorwort

Dan Biancalana, Bürgermeister der Gemeinde Düdelingen

Liebe Leserinnen und Leser!

Düdelingen ist eine Stadt, in der es sich gut leben lässt! Viele Menschen entscheiden sich dafür, ihren Wohnsitz in die viertgrößte Stadt des Landes zu verlegen. Die von Jahr zu Jahr steigende Einwohnerzahl (derzeit 22.000) ist der Beweis dafür. Und das ist kein Zufall! Düdelingen hat viele Vorteile: Es ist eine dynamische und sichere Stadt mit einem breiten kulturellen und touristischen Angebot und einer modernen Sportinfrastruktur. Düdelingen ist außerdem eine mobile und umweltfreundliche Stadt mit einer gesunden Umwelt und einer üppigen Natur. Düdelingen ist eine gesellige Stadt mit einem attraktiven Geschäftsleben und einer hohen Lebensqualität für alle Generationen. Düdelingen ist darüber hinaus eine multikulturelle Stadt, die derzeit 107 Nationalitäten beheimatet. Wir sind stolz auf unser Vereinsleben mit weit über 200 Vereinen, in denen einige hundert ehrenamtliche Helfer aktiv sind.

EN Foreword

Dan Biancalana, Mayor of the municipality of Dudelange

Dear readers,

Dudelange is a great place to live! Many people decide to live in the fourth largest city in the country. The number of inhabitants (currently 22,000), which is growing year by year, is proof of this. And this is no coincidence! Dudelange has many assets: it is a dynamic and safe city with a wide range of cultural and tourist attractions and modern sports facilities. Dudelange is also a mobile and environmentally friendly city with a healthy environment and a wealth of nature. Dudelange is a friendly city with an attractive shopping life and a high quality of life for all generations. Dudelange is also a multicultural city with 107 nationalities. Finally, we are proud of our associative life, with more than 200 associations active in our city and several hundred volunteers.

PT Prefácio

Dan Biancalana, Burgomestre da comuna de Dudelange

Caras leitoras e caros leitores,

Dudelange é uma cidade onde é bom viver! São muitas as pessoas que decidem fixar residência na 4.^a maior cidade do país. O número de habitantes (atualmente 22.000), que cresce de ano para ano, é a prova disso. E não é por acaso! Dudelange tem muitos trunfos: é uma cidade dinâmica e segura, com uma vasta oferta cultural e turística e modernas infraestruturas desportivas. Dudelange é também uma cidade móvel e ecológica com um ambiente saudável e uma natureza exuberante. Dudelange é uma cidade acolhedora com uma vida comercial apelativa e uma elevada qualidade de vida para todas as gerações. Dudelange é, além disso, uma cidade multicultural que atualmente acolhe 107 nacionalidades. Por fim, orgulhamo-nos da nossa vida associativa: na nossa cidade existem mais de 200 associações e várias centenas de voluntários.

Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune Ich entdecke meine Gemeinde
I discover my municipality Descubro a minha comuna

Meng Gemeng an Zuelen

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen
My municipality in figures A minha comuna em números

D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude
Buildings Prédios

D'Servicer

Les services Dienstleistungen
Services Serviços

D'Mobilitéit

La mobilité Mobilität
Mobility Mobilidade

Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit
Culture and recreation Cultura e lazer

Zesummelieren: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

Vivre-ensemble : le bon voisinage et l'entraide
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe
Living together: the good neighbourhood and mutual support
Viver Juntos: boa vizinhança e entreajuda

Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen
My emergency contacts Os meus endereços de emergência

Ech sinn e Jonken

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r
I am young Sou jovem

Ech ginn an d'Schoul

Je vais à l'école Ich gehe zur Schule
I go to school Ando a estudar

Ech sinn e Senior

Je suis senior Ich bin Senior/in
I'm a senior Sou senior

Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência

14

17

18

20

22

26

28

30

33

37

39

Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune Ich engagiere mich in meiner Gemeinde
I get involved in my municipality Estou engajado(a) na minha comuna

Ech engagéiere mech bénévole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich
I am a volunteer Faço voluntariado

Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall

Je protège l'environnement et je trie mes déchets Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle
I protect the environment and sort my waste Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch
I am engaged politically Envolvo-me na política

Ech ënnerschreiwen de Contrat d'accueil et d'intégration (CAI)

Je signe le Contrat d'accueil et d'intégration (CAI)
Ich unterschreibe den Aufnahme-und Integrationsvertrag (CAI)
I am signing the Welcome and Integration Contract (CAI)
Assino o Contrato de Acolhimento e de Integração (CAI)

Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache
I am learning a new language Estou a aprender uma nova língua

Ech engagéiere mech fir d'Zesummelieren a menger Gemeng

Je m'engage en faveur du Vivre-ensemble dans ma commune
Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde
I am committed to living together in my municipality
Engajo-me em prol do "Viver Juntos" na minha comuna

Cityapp Dudelange



dudelange.lu



Blog Dudelange



www.ondiraitlesud.lu



Ville de Dudelange



villedudelange



VilleDudelange



villededudelange8422



Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune
Ich entdecke meine Gemeinde
I discover my municipality
Descubro a minha comuna



Meng Gemeng an Zuelen*

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen
My municipality in figures A minha comuna em números

21.937

Awunner

habitants Einwohner
residents habitantes

21,38%

Densitéit

densité Dichte
density densidade

107

Nationalitéiten

nationalités Nationalitäten
nationalities nacionalidades

40%

Net-Lëtzebuerg

non-Luxembourgeois Nicht-Luxemburger
non-Luxembourgers não luxemburgueses

49,4%

50,6%

60%

Geschlecht

genre Geschlecht
gender género

107 verschidden Nationalitéiten, vun deene sinn déi 10 heefegst Net-Lëtzebuerg Gemeinschaften*:

107 nationalités différentes, dont les 10 plus grandes communautés non-luxembourgeoises sont :
107 verschiedene Nationalitäten, von denen sind die 10 größten nicht-luxemburgischen Gemeinschaften:
107 different nationalities, of which the 10 largest non-Luxembourg communities are:
107 nacionalidades diferentes, das quais as 10 maiores comunidades não luxemburguesas são:

4.160 (18,97 %)

Portugisen

Portugais Portugiesen

Portuguese Portugueses

191 (0,87 %)

Däitscher

Allemands Deutsche

Germans Alemães

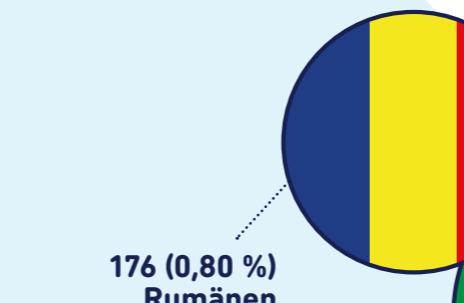


122 (0,56 %)

Ukrainer

Ukrainiens Ukrainer

Ukrainians Ucranianos



176 (0,80 %)

Rumänen

Roumains Rumänen

Romanians Romenos

116 (0,53 %)

Kapverdianer

Capverdiens Kapverdianer

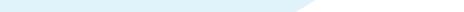
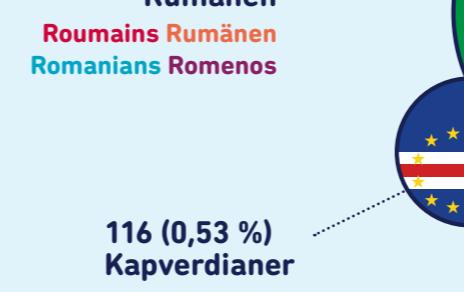
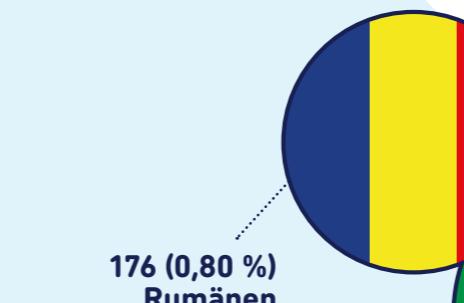
Cape Verdeans Cabo-verdianos

676 (3,08 %)

Italiener

Italiens Italiener

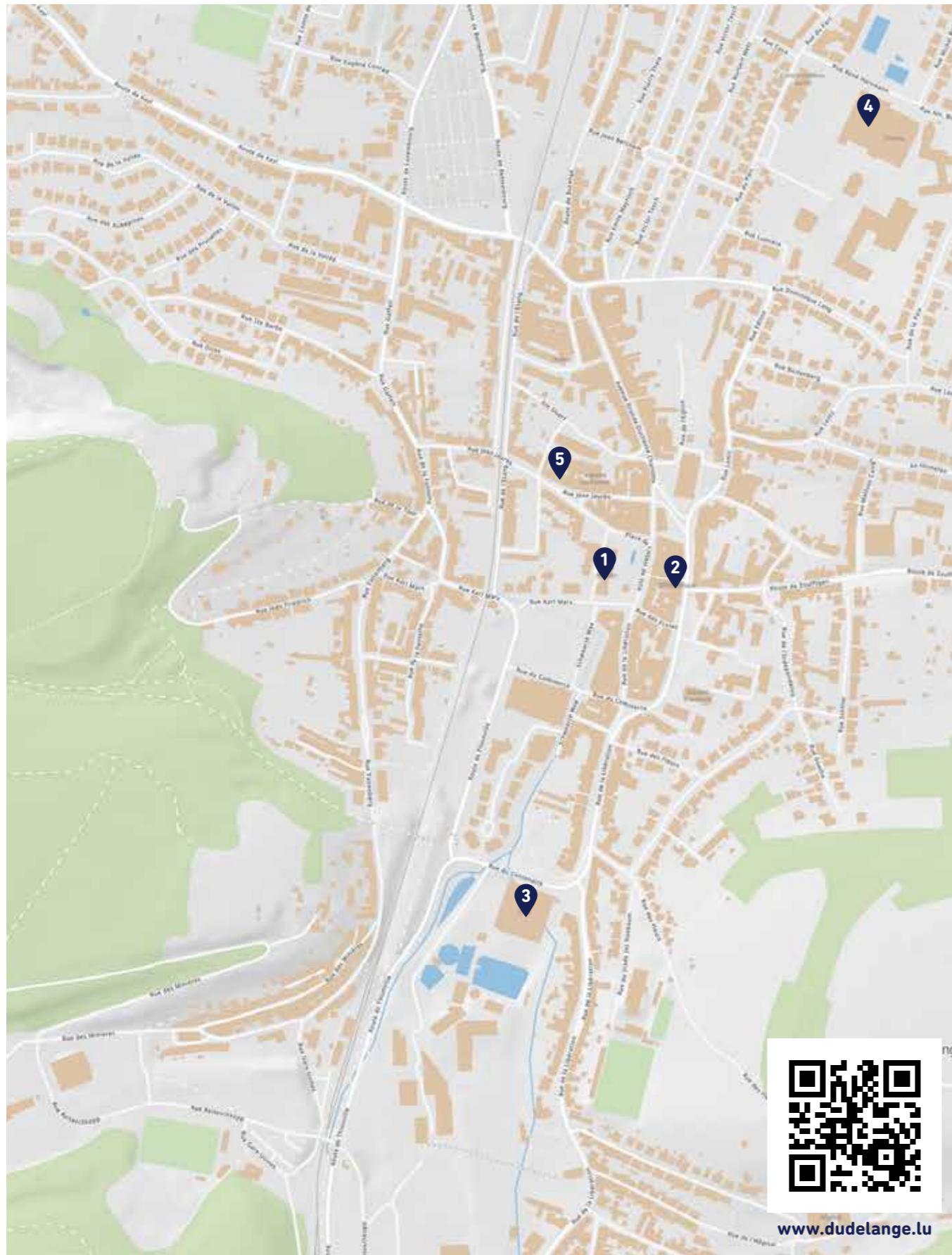
Italians Italianos





Diddeleng

Dudelange



D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude
Buildings Prédios

Hôtel de Ville



1

Place de l'Hôtel de Ville
L - 3590 Dudelange
BP 73
L-3401 Dudelange
📞 51 61 21-1

Bibliothèque publique régionale



2

24, rue du Commerce
L-3450 Dudelange
📞 51 61 21 - 250
✉️ bibliotheque@dudelange.lu
🌐 www.bibliodudelange.lu

Centre culturel régional opderschmelz



3

1a rue du Centenaire
L-3475 Dudelange
📞 51 61 21 - 29 42
✉️ culture@dudelange.lu
🌐 www.opderschmelz.lu

Centre sportif René Hartmann & Piscine couverte



4

2, Rue René Hartmann
L-3425 Dudelange
📞 51 61 21 - 510
✉️ sport@dudelange.lu
🌐 www.dudelange.lu

Maison Verte (Service écologique)



5

25, rue Jean Jaurès
L-3490 Dudelange
📞 51 61 21 - 264
✉️ ecologie@dudelange.lu



D'Servicer

Les services Dienstleistungen
Services Serviços



Office des citoyens

📞 51 61 21 - 2612 / - 2611
- 2610 / - 2615

Ech ka mech un de Biergeramt wende fir all offiziell Dokumenter an Déngschtleeschtungen (Identitéitskaart, Pass, Attestation d'enregistrement...) oder Zertifikat am Zesummenhang mat engem Wunnertwiessel.

FR Je peux contacter l'office des citoyens pour tous les documents et services officiels (carte d'identité, passeport, attestation d'enregistrement...) ou certifications en relation avec un changement de domicile.

DE Für alle offiziellen Dokumente und Dienstleistungen (Personalausweis, Reisepass, Meldebescheinigung, usw.) oder für Bescheinigungen im Zusammenhang mit einem Wohnsitzwechsel kann ich mich an das Bürgeramt wenden.

EN I can contact the Citizens' Registration Office for all official documents and services (identity card, passport, registration certificate, etc.) or certifications regarding changing residence.

PT Posso contactar o Gabinete de Aconselhamento ao Cidadão para todos os documentos e serviços oficiais (bilhete de identidade, passaporte, certificado de registo, etc.) ou certificados relacionados com uma mudança de residência.

Office social Dudelange



OFFICE SOCIAL
DUDELANGE

27, rue du Commerce
L-3450 Dudelange
📞 51 61 21 - 724
✉️ officesocialsecretariat @dudelange.lu

Ech ka mech un den Office Social wenden, wann ech Informatiounen, Conseilen oder Hëlfel bei Froen oder all Zorte vu sozialen Ugeleeënheete brauch.

FR Je peux contacter l'Office social pour demander des informations, un conseil ou une aide par rapport à toute question ou problématique sociale.

DE Ich kann das Sozialamt kontaktieren, um Informationen, Rat oder Hilfe in Bezug auf alle sozialen Fragen oder Probleme zu erhalten.

EN I can contact the Social Office to ask for information, advice or help with any social questions or issues.

PT Posso entrar em contacto com os Serviços Sociais para solicitar informações, aconselhamento ou ajuda com qualquer questão ou problemática de índole social.

Service de médiation de la Ville de Dudelange

📞 51 61 21-700
✉️ mediation@dudelange.lu
💻 bit.ly/3V62RHe

D'Mediatiou ass eng fräiwölleg Moosnam fir d'Kommunikatioun téschent Persounen a Konfliktsituatiounen z'établéieren oder nees z'établéieren.

FR La médiation est une démarche volontaire qui vise à établir ou rétablir la communication entre les personnes en conflit.

DE Mediation ist ein freiwilliges Verfahren, mit dem Menschen in Konfliktsituationen dazu gebracht werden sollen, (wieder) miteinander zu reden.

EN Mediation is a voluntary process that aims to establish or re-establish communication between people in conflict.

PT A mediação é um mecanismo voluntário que visa estabelecer ou restabelecer a comunicação entre pessoas em litígio.

État civil

Hôtel de Ville,
rez-de-chaussée, bureau 1
📞 51 61 21 -224 / -245 / -223

Gebuerten / Unerkennungen / Partnerschaften / Bestietnesser / Stierffäll / Auszich aus de Regéstere vum État civil / Naturalisationen, Recouvrementer, Optiouen / Ênnerschréfte beglaubegen / Kierfechter: Gestioune de Konzessiounen a Kaf vun neie Konzessiounen

FR Naissances / Reconnaissances / Partenariats / Mariages / Décès / Extraits des registres de l'état civil / Naturalisations, recouvrements, options / Legalisation de signature / Cimetières: Gestion de concessions et achat de nouvelles concessions

DE Geburten / Anerkennungen / Partnerschaften / Eheschließungen / Todesfälle / Auszüge aus den Zivilstandsregistern / Einbürgerungen, Rückforderungen, Optionen / Unterschriftsbeglaubigungen / Friedhöfe: Verwaltung von Konzessionen und Kauf von neuen Konzessionen

EN Births / Recognitions / Partnerships / Marriages / Deaths / Extracts from civil status registers / Naturalizations, recoveries, options / Legalisation of signature / Cemeteries: Management of concessions and purchase of new concessions

PT Nascimentos / Reconhecimentos / Parcerias / Casamentos / Mortes / Extractos de registo de estado civil / Naturalizações, recuperações, opções / Legalização de assinatura / Cemitérios: Gestão de concessões e compra de novas concessões

Service Jeunesse & Famille

Hôtel de Ville, 2^{ème} étage,
bureau 209

📞 516121 -6620
📞 691 292 433
💻 bit.ly/3Kb2Y21

Orientatioun / Accueil an direkt Ënnerstëtzung / Kommunikatioun an Informatioun téschent de Servicer

FR Orientation / Accueil et le soutien direct / La communication et l'information entre services

DE Orientierung / Empfang und direkte Unterstützung / Kommunikation und Information zwischen den Dienststellen

EN Orientation / Reception and direct support / Communication and information between services

PT Orientação / Acolhimento e apoio direto / Comunicação e informação entre serviços

FR Accueil des demandeurs de logement social / Information / Guidance / Gestion administrative et technique des logements sociaux communaux / Gestion des logements d'urgence

DE Empfang von Antragstellern für Sozialwohnungen / Information / Beratung / Administrative und technische Verwaltung der kommunalen Sozialwohnungen / Verwaltung von Notunterkünften

EN Reception of social housing applicants / Information / Guidance / Administrative and technical management of municipal social housing / Management of emergency housing

PT Recepção de candidatos a habitação social / Informação / Orientação / Gestão administrativa e técnica da habitação social municipal / Gestão da habitação de emergência

Service logement

27, rue du Commerce,
L-3450 Dudelange

📞 516121 -729

Accueil vun Demandeure fir sozial Wunnéngen / Informatioun / Orientatioun / Administrativ an teschnich Gestioun vun de soziale Wunnéngen an der Gemeng / Gestioun vun Noutännerdaach

FR Accueil des demandeurs de logement social / Information / Guidance / Gestion administrative et technique des logements sociaux communaux / Gestion des logements d'urgence

DE Empfang von Antragstellern für Sozialwohnungen / Information / Beratung / Administrative und technische Verwaltung der kommunalen Sozialwohnungen / Verwaltung von Notunterkünften

EN Reception of social housing applicants / Information / Guidance / Administrative and technical management of municipal social housing / Management of emergency housing

PT Recepção de candidatos a habitação social / Informação / Orientação / Gestão administrativa e técnica da habitação social municipal / Gestão da habitação de emergência



D'Mobilitéit

La mobilité Mobilität
Mobility Mobilidade

Service Ensemble - Quartiers Dudelange - Inter Actions

149, rue des Minières
L-3526 Dudelange
621 656 660 / 621 285 149
ensemblequartiers.dudelange@i-a.lu

Dëse Projet, deen ausgeschafft gouf fir d'Entwicklung vun enger partizipativer interkultureller Gemeinschaft ze förderen, versicht, Lëtzebuerger, Europäer an Net-Europäer duerch gemeinsam Aktiounen zesummenzebréngen.

Ce projet, conçu pour favoriser le développement d'une communauté interculturelle participative, cherche à rassembler luxembourgeois, européens et non européens autour d'actions communes.

Dieses Projekt, das zur Förderung der Entwicklung einer partizipativen interkulturellen Gemeinschaft konzipiert wurde, versucht, Luxemburger, Europäer und Nicht-Europäer durch gemeinsame Aktionen zusammenzubringen.

This project, conceived to foster the development of a participatory intercultural community, seeks to bring together Luxembourgers, Europeans and non-Europeans around common actions.

Este projeto, concebido para fomentar o desenvolvimento de uma comunidade intercultural participativa, procura reunir luxemburgueses, europeus e não europeus em torno de ações comuns.

Service local de l'emploi

51 61 21 2080
bit.ly/3hFmyYS

Eng u meng individuell
Situatioun ugepasst
Begleitung bei der Aarbechtssich.

- FR Accompagnement dans ma recherche d'emploi adapté à ma situation individuelle.
- DE Eine an meine individuelle Situation angepasste Begleitung bei der Stellensuche.
- EN Support in my job search, tailored to my individual situation.
- PT Acompanhamento na minha procura de emprego adaptado à minha situação individual.

Administrative Guide vum Lëtzebuerger Staat

Guide administratif de l'Etat luxembourgeois
Verwaltungsleitfaden des luxemburgischen Staates
Administrative Guide to the Luxembourg State
Guia Administrativo do Estado do Luxemburgo

www.guichet.lu



Fir all d'Servicer vu menger Gemeng



Pour tous les services de ma commune
Für alle Abteilungen meiner Gemeinde
For all services in my municipality
Para todos os serviços da minha comuna

www.dudelange.lu > administration > services communaux

Effentlechen

Transport

Transport public
Öffentlicher Transport
Public transport
Transportes públicos

Bus

RGTR 507
Volmerange-les-Mines – Dudelange – Luxembourg/Kichberg, Pôle d'échange Luxexpo

RGTR 631
Bettembourg – Krakelshaff – Riedgen – Schelleck – Bettembourg via Dudelange

RGTR 50U
Bettembourg Gare – Dudelange
CFL Multimodal – Dudelange Eurohub Sud

www.mobiliteit.lu

Citybus

Bus Bus Bus Autocarro

www.tice.lu

Night Rider & Night Card



9007 10 10
www.nightrider.lu

Freides a Samschdes steet vun 18:00 Auer bis 5:00 Auer e Shuttlebus zur Verfügung.

- FR Une navette de nuit disponible les vendredis et samedis entre 18h00 et 05h00 du matin.
- DE Ein Nachtbus steht freitags und samstags zwischen 18 Uhr abends und 5 Uhr morgens zur Verfügung.
- EN A night shuttle available on Fridays and Saturdays from 6:00 p.m. to 5:00 a.m.
- PT Serviço de transporte noturno disponível às sextas e sábados entre as 18h00 e as 05h00.

Nightlifebus

Den Nightlifebus féiert lech all Freideg- a Samschdegowend gratis aus der Stad op Diddeleng.

Le Nightlifebus vous conduit gratuitement de Luxembourg-Ville à Dudelange tous les vendredis et samedis soirs.

Der Nightlifebus fährt Sie jeden Freitag- und Samstagabend kostenlos von Luxemburg-Stadt nach Düdelingen.

The Nightlifebus takes you free of charge from Luxembourg City to Dudelange every Friday and Saturday night.

O Nightlifebus leva-o gratuitamente da cidade do Luxemburgo para Dudelange todas as sextas-feiras e sábados à noite.

bit.ly/3JXpOKI

Flexbus (Senior)

Gratis Abonnement disponibl op der Gemeng am Accueil.

Abonnement gratuit disponible à la réception de l'hôtel de ville.

Kostenloses Abonnement an der Rezeption des Rathauses erhältlich.

Free pass available at the town hall reception.

Inscrição gratuita disponível na receção da Câmara Municipal.

516120 -2050



Adapto

www.adapto.lu

Transportservice op Bestellung speziell fir Mënsche mat enger Behënnerung, déi sech weder mat öffentlechen Transportmëttel, nach onofhängeg mam Auto feortbewege können. De Service ass fir geleéentlech Faarte geduecht.

FR Service de transport sur commande spécifique aux personnes handicapées qui ne peuvent pas se déplacer ni par les transports publics, ni indépendamment en voiture. Le service est destiné aux déplacements occasionnels.

DE Fahrdienst auf Bestellung speziell für Menschen mit Behinderungen, die sich weder mit öffentlichen Verkehrsmitteln noch unabhängig mit dem Auto fortbewegen können. Der Dienst ist für gelegentliche Fahrten gedacht.

EN Ordered transport service specifically for disabled people who cannot travel by public transport or independently by car. The service is intended for occasional trips.

PT Serviço de transporte encor-mendado especificamente para pessoas deficientes que não podem viajar de transporte público ou de carro próprio. O serviço é destinado a viagens ocasionais.

Parken am Wungebitt

Stationnement résidentiel
Parken in Wohngebieten
Residential parking
Estacionamento residencial

516121 -3500
 [parkingresidentiel
@dudelange.lu](mailto:parkingresidentiel@dudelange.lu)
 bit.ly/3Ycj74

Vélo

Vélo **Fahrrad** **Bicycle** **Bicicleta**

Vél'Ok E-Bike

Meng Stad stellt mir Vélo gratis zur Verfügung.

FR Ma ville met à ma disposition des vélos à titre gratuit.
DE Meine Stadt stellt mir kostenlos Fahrräder zur Verfügung.
EN My city makes free bicycles available for my use.
PT A minha cidade coloca bicicletas ao meu dispor gratuitamente.

www.velok.lu

Vélosweeër

Pistes cyclables **Fahrradwege**
Cycle routes **Pistas cicláveis**



Weider Informatiounen iwwer d'Mountainbike-Parcoursen, de Verkéiersgaart, d'mBox, d'Reparaturstatioun fir Véloen an d'Wäschstation fir Mountainbiken op:

FR Plus d'informations sur les parcours VTT, le jardin de la circulation, la mBox, les stations de réparations de vélos, ainsi que la station de lavage pour VTT sur :
DE Weitere Informationen über Mountainbike-Parcours, Verkehrsgarten, mBox, Fahrradreparaturstationen sowie die Waschanlage für Mountainbikes finden Sie unter:
EN More information about mountain bike routes, the traffic garden, the mBox, bike repair stations, and the mountain bike wash station at:
PT Mais informações sobre os percursos de BTT, a pista de aprendizagem, a mBox, as estações de reparação de bicicletas, bem como a estação de lavagem de BTT em:

bit.ly/3HXmVaq

Chargy Luedstatiounen

Bornes de recharge
Ladestationen
Charging stations
Estações de carregamento

D'Luedstatioune sinn a menger Gemeng op de folgende Plazzen installéiert:

FR Les bornes de recharge sont installées dans ma commune aux endroits suivants :
DE Die Ladestationen befinden sich in meiner Gemeinde an den folgenden Orten:
EN Charging stations are installed in my municipality at the following locations:
PT Há estações de carregamento instaladas na minha comuna nos seguintes locais:

Parking Skatepark (route de Thionville)
 Parking Hôpital
 Parking Gare-Usines
 Parking CCRD opderschmelz / CNA
 Parking Schwaarze Wee
 Parking Place Fohrmann
 Parking Cimetière (route de Bettembourg)
 Parking Gare-Ville
 Parking rue du Parc (Lycée Nic-Biever)
 Parking Centre sportif René Hartmann
 Parking Place Cecile Biever-Wagner (Lenkeschléi)
 Parking Parc Le'h
 bit.ly/3XqKyh
 www.chargy.lu

Flex – Carsharing by CFL

Location de voiture
Autovermietung
Carsharing
Aluguer de automóveis

D'FLEX-Statioune befannen sech no bei de Garen oder CFL-Arrêten a menger Stad. Reservatioun:

FR Les stations FLEX se trouvent près des gares ou arrêts CFL de ma ville. Réservation :
DE Die FLEX-Tankstellen befinden sich in der Nähe der Bahnhöfe oder CFL-Haltestellen meiner Stadt. Reservierung:
EN FLEX stations are located near my city's CFL stations or stops. Reservations:
PT As estações FLEX estão localizadas perto de estações ou paragens CFL na minha cidade. Reservas:

2883 3882.

www.flex.lu ou



Android

iPhone



www.mobiliteit.lu



Android

iPhone

www.cfl.lu



Android

iPhone



Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit
Culture and recreation Cultura e lazer

Tourismus

Tourisme Tourismus
Tourism Turismo

Syndicat d'initiative et de tourisme Dudelange



17, rue du Commerce
L-3450 Dudelange
📞 26 52 26 20
✉️ info@visitdudelange.lu
💻 www.sitd.lu

Centre culturel régional opderschmelz



1a, rue du Centenaire
L-3475 Dudelange
💻 www.opderschmelz.lu

Bibliothéik

Bibliothèque Bibliothek
Library Biblioteca

Bibliothèque publique régionale



24, rue du Commerce
L-3450 Dudelange
📞 516121-250
✉️ bibliothque@dudelange.lu
💻 www.bibliodudelange.lu

Musée

Musée Museum
Museum Museu

Centre d'Art Nei Liicht



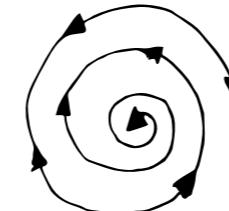
25, rue Dominique Lang
L-3505 Dudelange
📞 51 61 21 -292
✉️ www.galeries-dudelange.lu

Centre d'Art Dominique Lang



Gare Dudelange-Ville
📞 51 61 21 292
✉️ www.galeries-dudelange.lu

Centre de documentation sur les migrations humaines (CDMH)



Centre de Documentation sur les Migrations Humaines
Gare-Usines
L-3481 Dudelange
📞 51 69 85
✉️ info@cdmh.lu
💻 www.cdmh.lu

Musée des enrôlés de forces



25, rue Dominique Lang
L-3505 Dudelange
📞 516121-1

Kino

Cinéma Kino
Cinema Cinema

Centre national de l'audiovisuel



1b, rue du Centenaire
L-3475 Dudelange
📞 522424-1
✉️ info@cna.public.lu
💻 www.cna.public.lu

CinéStarlight

Centre national de l'audiovisuel
1b, rue du Centenaire
L-3475 Dudelange
💻 www.cinestarlight.lu

Médiathèque

Centre national de l'audiovisuel
1b, rue du Centenaire
L-3475 Dudelange
✉️ mediatheque@cna.etat.lu
💻 www.cna.lu



Musek

Music Musik
Music Música

Ecole régionale de musique



1a, rue du Centenaire
L-3475 Dudelange

📞 516121 -851
✉️ ecoledemusique @dudelange.lu
💻 www.emdudelange.lu

Verschiddenes

Divers Verschiedenes
Various Diversos

Piscine en plein air



Rue René Hartmann
L-3425 Dudelange

Réserve naturelle Haard



Dat gréissten Naturreservat vum Land

- 🇫🇷 La plus grande réserve naturelle du pays
- 🇩🇪 Das größte Naturreservat des Landes
- 🇬🇧 The country's largest nature reserve
- 🇵🇹 A maior reserva natural do país

Mont St-Jean



Eng Promenade matten duerch de Bësch féiert uewen op de Mont St-Jean wou d'Visiteuren déi deels renovéiert Ruine vun der Buerg entdecke können.

- 🇫🇷 Une promenade en pleine forêt mène au sommet du Mont St-Jean où les visiteurs peuvent découvrir les ruines du château en partie restaurées.
- 🇩🇪 Ein Spaziergang durch den Wald führt zum Gipfel des Mont St-Jean, wo die Besucher die teilweise restaurierten Ruinen der Burg entdecken können.
- 🇬🇧 A walk through the forest leads to the top of Mont St-Jean where visitors can discover the partly restored castle ruins.
- 🇵🇹 Um passeio pela floresta leva ao topo do Monte St-Jean onde os visitantes podem descobrir as ruínas parcialmente restauradas do castelo.

Parc Le'h



Rue du Parc / Rue de la Forêt

Grousse Prak mat Beem an engem flotte Circuit fir Kanner, Spillplazen, Sënnespäad an Héichseelgaart. Op der Marc Zanussi-Plaz ass e Restaurant an e Pavillon fir Open-Air-Opféierungen.

- 🇫🇷 Grand parc boisé avec circuit ludique pour enfants, aires de jeux, chemin sensoriel et parcours accrobranche. Sur la place Marc Zanussi se sont installés un restaurant ainsi qu'un pavillon destiné aux spectacles en plein air.
- 🇩🇪 Großer bewaldeter Park mit einem kurzweiligen Rundweg für Kinder, Spielplätzen, einem Barfußweg und einem Hochseilgarten. Auf dem Marc-Zanussi-Platz befinden sich ein Restaurant und ein Pavillon für Freilichtaufführungen.
- 🇬🇧 A large wooded park with a children's play circuit, playgrounds, a sensory path and a tree climbing course. The Marc Zanussi square has a restaurant and a pavilion for open-air performances.
- 🇵🇹 Um grande parque arborizado com um circuito para crianças, parques infantis, um caminho sensorial e um percurso de escala de árvores. A praça Marc Zanussi tem um restaurante e um pavilhão para espetáculos ao ar livre.

All Eventer vu menger Gemeng



Tous les événements de ma commune
Alle Veranstaltungen in meiner Gemeinde
All events in my municipality
Todos os eventos na minha comuna

www.dudelange.lu > agenda



Musée

Musée Museum
Museum Museu

Villa Vauban



www.villavauban.lu

Musée Dräi Eechelen



www.m3e.lu

Lëtzebuerg City Museum



www.citymuseum.lu

Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

www.mnhn.lu

Theater

Théâtre Theater
Theatre Teatro

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Mudam)



www.mudam.lu

Casino Luxembourg



www.casino-luxembourg.lu

Musée d'histoire et d'art de la Ville de Luxembourg (MNHA)



www.mnha.lu

Théâtre national du Luxembourg (TNL)

www.tnl.lu

Théâtres de la Ville de Luxembourg (Grand Théâtre et le théâtre des Capucins)



www.theatres.lu

Musek

Music Musik
Music Música

Salle de concerts Philharmonie Luxembourg



www.philharmonie.lu

Bibliothéik

Bibliothèque Bibliothek
Library Biblioteca

Bibliothèque nationale



www.bnl.lu

Muséeën

Musées
Museen
Museums
Museus

bit.ly/3RsKif7



www.culture.lu

Musekschoulen

MUSEKSCHOULEN LU

Écoles de musique
Musikschulen
Music schools
Escola de música

www.musekschoulen.lu

Sport

Sport
Sport
Sport
Desporto

bit.ly/3pTVTrP

All Eventer zu Lëtzebuerg

Tous les événements au Luxembourg
Alle Veranstaltungen in Luxemburg
All events in Luxembourg
Todos os eventos no Luxemburgo

www.echo.lu



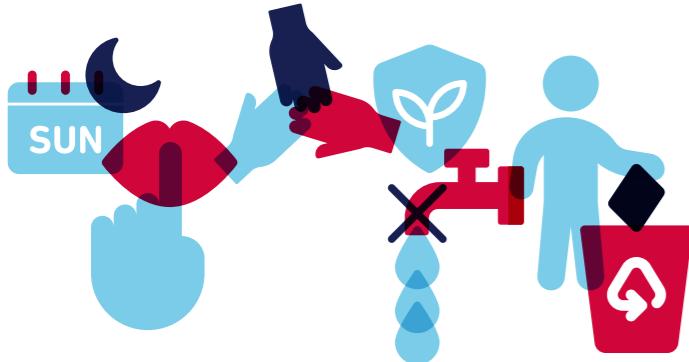
Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

Vivre-ensemble : le bon voisinage et l'entraide

Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe

Living together: the good neighbourhood and mutual support

Viver Juntos: boa vizinhança e entreajuda



Ech losse keen
Dreck an der Natur

Ech verschwende
kee Waasser

Ech trenne mäin
Offall

Ech weise Respekt
an Toleranz
géigeniwwer menge
Matbierger

Ech respektéieren de
Code de la route
an d'ëffentlech
Uerdnung

Ech hale mäin Trottoir
propper, och am
Wanter

Ech respektéieren
d'Nuetsrou

Ech méie weder
sonndes nach
feierdaags

Ech hale mäin Hond
an der Léngt a rafe
seng Exkrementer op

Ech ginn net mat
mengem Hond op
d'Spillplaz

FR Je ne laisse pas
de déchets dans la
nature

DE Ich hinterlasse
keinen Abfall in der
Natur

EN I do not litter in
nature

PT Não deixo resíduos
na natureza

FR Je ne gaspille pas
l'eau

DE Ich verschwende
kein Wasser

EN I do not waste water

PT Não desperdiço
água

FR Je trie mes déchets

DE Ich trenne meinen
Müll

EN I sort my trash

PT Separo os meus
resíduos

FR Je suis respectueux
et tolérant envers
mes concitoyens

DE Ich bin respekt-
voll und tolerant
gegenüber meinen
Mitbürgern

EN I am respectful and
tolerant towards my
fellow citizens

PT Sou respeitoso(a) e
tolerante para com
os meus conci-
dadãos

FR Je respecte le code
de la route et l'ordre
public

DE Ich halte mich an die
Straßenverkehrs-
ordnung und die
öffentliche Ordnung

EN I respect the traffic
regulations and
public order

PT Respeito o código da
estrada e a ordem
pública

FR J'entretiens mon
trottoir, même en
hiver

DE Ich halte meine
Bürgersteig sauber,
auch im Winter

EN I keep the sidewalk
in front of my house
clean, even in winter

PT Cuido do meu
passeio, mesmo no
Inverno

FR Je respecte le repos
nocturne

DE Ich halte meinen
Bürgersteig sauber,
auch im Winter

EN I keep the peace at
night

PT Respeito o descanso
noturno

FR Je ne tonds pas le
gazon le dimanche
ni les jours fériés

DE Ich respektiere die
Nachtruhe

EN I do not mow the
lawn on Sundays
and public holidays

PT Não corto a relva
aos domingos e
feriados públicos

FR Je tiens mon chien
en laisse et enlève
derrière lui ses
excréments

DE Ich mähé den Rasen
nicht an Sonn- und
Feiertagen

EN I keep my dog on a
leash and clean up
after it

PT Mantendo o meu cão
com trela e limpo os
dejetos

FR J'évite de promener
mon chien sur les
aires de jeux

DE Ich führe meinen
Hund an der Leine
und entsorge seine
Hinterlassenschaften

EN I do not walk my dog
in playgrounds

PT Não passeio o meu
cão em parques
infantis



www.dudelange.lu
> Vie communale
> Offre social
> Service de médiation

Best practices...

...fir eng gutt Noperschaft

...pour un bon voisinage

...für eine gute Nachbarschaft

...for a good neighbourhood

...para uma boa vizinhança



Stell Dech bei Dingen
neien Nopere vir...

FR Présente-toi à tes
nouveaux voisins...

DE Stell Dich deinen neuen
Nachbarn vor...

EN Introduce yourself to your
new neighbours...

PT Apresente-se ao seu
novos vizinhos...

Sief fréndlech wann s
Du si begéins...

FR Souris en les croisant...

DE Lächle, wenn Du ihnen
begegnest...

EN Smile when you meet
them...

PT Seja sorridente quando
os conhecer...



www.nopeschfest.lu

Invitéier Deng Noperen op
e Patt bei Dir doheem...

FR Invite tes voisins à passer
prendre un verre...

DE Lade Deine Nachbarn auf ein
Glas ein...

EN Invite your neighbours for a
drink...

PT Convide os seus vizinhos
para uma bebida...

So Moien...

FR Dis bonjour

DE Grüße...

EN Say hello...

PT Diga bom dia...

**Lokal Charta
fir d'Zesummeliewen**
Charte locale du Vivre-ensemble
Lokale Charta für
das Zusammenleben
Community Living Charter
Mapa local do "Viver Juntos"

bit.ly/3YeUXhb



Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen
My emergency contacts Os meus endereços de emergência

Maison-médicalen



Am Land ginn et 3 Maison-médicalen (Effnungszáiten ausserhalb vun de reguläre Praxisöffnungszáiten).

FR Il existe 3 maisons médicales de garde (ouvertes en dehors des heures d'ouverture des cabinets médicaux) dans le pays.

DE Im Land gibt es 3 ärztliche Notfallzentren, die außerhalb der regulären Sprechstunden geöffnet sind.

EN Three medical practices (open out of hours) are available in the country.

PT Há 3 centros médicos de urgência (abertos fora do horário de atendimento dos consultórios) disponíveis no país.

bit.ly/3Q56NfN

Luxembourg-Ville

23, Val Fleuri
L-1526 Luxembourg

Belval

3-5, avenue du Swing
L-4367 Belvaux

Ettelbruck

110, avenue Lucien Salentiny
L-9080 Ettelbruck

Klinicken

Hôpitaux Krankenhäuser Hospitals Hospitais

Véier Klinicksverbänn bidden eng medezinesch a chirurgesch Versuerung esouwéi Accouchementer un.

FR Quatre groupes hospitaliers offrent des services médicaux, chirurgicaux et des accouchements.

DE Vier Klinikverbünde bieten eine medizinische und chirurgische Versorgung sowie Entbindungs-einrichtungen an.

EN Four hospital groups provide medical, surgical and childbirth services.

PT Quatro grupos hospitalares oferecem serviços médicos, cirúrgicos e de parto.

Région Nord

Centre Hospitalier du Nord (CHdN) (Ettelbruck & Wiltz)

www.chdn.lu

Hôpitaux Robert Schumann (HRS) (HRS - Hôpital Kirchberg, HRS - Clinique Bohler & HRS - Zithaklinik)

www.hopitauxschuman.lu

Région Sud

Centre Hospitalier Emile Mayrisch (CHEM) (Esch, Niederkorn & Dudelange)

www.chem.lu

CHEM-Dudelange

Rue de l'Hôpital
L-3488 Dudelange

[57 111](tel:57111)

Police

Police Polizei Police Polícia

Commissariat Dudelange

30, rue Jean Wolter
L-3544 Dudelange

[244 69 1000](tel:244691000)

police.dudelange@police.etat.lu

Commissariat principal Esch/Alzette

[49 975-500](tel:49975500)

Centre d'incendie et de secours Dudelange (CIS)

[523750-1](tel:5237501)

www.cid.lu

Haislech Gewalt, Mënschenhandel, sexuell Gewalt

Violence domestique, Traite, Violence sexuelle
Häusliche Gewalt, Menschenhandel, sexuelle Gewalt
Domestic violence, human trafficking, sexual violence
Violência Doméstica, Tráfico humano, Violência Sexual



www.violence.lu

Gewaltpreventioun

Anti-Violence Gewaltprävention
Violence prevention Combate à violência
www.stoptraite.lu



112

Noutfall

Urgence Notfall
Emergency Emergência

info@112.public.lu
24/7 Gratis-Nummer
nummer gratuit kostenlose Ruf-Nr.
toll-free number número gratuito

113

Police grand-ducale

www.police.lu

24/7 Gratis-Nummer
nummer gratuit kostenlose Ruf-Nr.
toll-free number número gratuito



Ech sinn e Jonken

**Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r
I am young Sou jovem**

Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire (LASEP)



- 📍 Hall omnisports
- ✉ www.lasep.lu
- Nicole KUHN - DI CENTA
Presidentin vun der LASEP
- 🇫🇷 Présidente de la LASEP
- 🇩🇪 Präsidentin der LASEP
- 🇬🇧 President of LASEP
- 🇵🇹 Presidente da LASEP
- 📞 691 48 55 70

Kannergemengerot

- Cycles 3.2, 4.1 & 4.2.
- ✉ kannergemengerot @dudelange.lu
 - ✉ www.ecoles-dudelange.lu

Spillplazen

- Aires de jeux Spielplätze
Playgrounds Áreas de lazer
- 💻 bit.ly/3lfnxjN

Greng Scouten an Guiden Diddeleng

- Scouts Pfadfinder
Scouts Escoteiros

- ✉ grengscouten@gmail.com
- 💻 www.grengscouten.lu

Diddelenger Guiden a Scoute St. Jean

- Scouts Pfadfinder
Scouts Escoteiros

- ✉ web@diddeleng.lgs.lu
- 💻 www.diddeleng.lgs.lu

Scouten/Guiden Les Peaux-Rouges

- Scouts Pfadfinder
Scouts Escoteiros

- ✉ info@lespeauxrouges.lu
- 💻 www.lespeauxrouges.lu

Maison des jeunes



- Jugendhaus Diddeleng
2 rue du Parc
L-3542 Dudelange
📞 516121 -6616
🌐 jhdiddeleng

Jugendgemengerot

- 👤 12 - 25 Joer
ans Jahre years anos
- 📍 Jugendhaus Diddeleng
📞 51 13 51
691 292 357
✉ jugendhaus@dudelange.lu

Antenne locale du Service national de la jeunesse



- 25 rue Jean Jaurès
L-3490 Dudelange
📞 26 51 80 81
26 51 80 86
💻 www.hey.snj.lu

Den ALJ riicht sech u jonk Leit tëschent 15 a 25 Joer, déi hiert Beruffsliewen ännere wëllen oder gären Informatiounen iwwer d'Aarbechtsliewen hättent.

🇫🇷 L'ALJ s'adresse aux jeunes entre 15 et 25 ans, qui veulent changer leur vie professionnelle ou obtenir des informations sur la vie active.

🇩🇪 ALJ richtet sich an Jugendliche zwischen 15 und 25 Jahren, die ihr Berufsleben verändern wollen oder Informationen über das Erwerbsleben erhalten möchten.

🇬🇧 The ALJ is for young people between the ages of 15 and 25, who want to change careers or get information about the work world.

🇵🇹 O ALJ destina-se a jovens entre os 15 e os 25 anos que pretendam mudar a sua vida profissional ou obter informações sobre a vida ativa.

Outreach Youth Work



- Maison des jeunes
2 rue du Parc
L-3542 Dudelange
📞 691 292 430

🇫🇷 E Projet, deem säin Zil et ass, inaktiv Jugendlecher tëschent 16 a 26 Joer ze ännerstëtzen an ze motivéieren, sech op enger Schoul anzeschreiwen, eng Formatioun, eng Léier oder e Volontariat ze maachen oder berufflech aktiv ze ginn.

🇩🇪 Un projet qui a pour but de soutenir les jeunes inactifs entre 16 et 26 ans, de les motiver à s'inscrire à une école, faire une formation, un apprentissage, un volontariat ou s'activer professionnellement.

🇬🇧 Durch das Projekt sollen junge Menschen zwischen 16 und 26 Jahren, die weder arbeiten noch zur Schule gehen, unterstützt und dazu motiviert werden, sich in einer Schule anzumelden, eine Ausbildung oder Lehre zu beginnen oder einen Freiwilligendienst zu leisten.

🇵🇹 A project that aims to support unemployed young people between the ages of 16 and 26, to motivate them to enrol in a school, to undertake training or an apprenticeship, do volunteer service or enter the workforce.

Projeto que visa apoiar jovens inativos entre os 16 e os 26 anos, motivá-los a ingressar numa escola, fazer uma formação, um estágio, voluntariado ou ingressar na vida profissional.



Ecole Wolkeschdahl & Maison Relais



21, rue de la Paix
L-3541 Dudelange
📞 51 61 21 – 543 / 544
📠 MR : 51 61 21 – 5612

Ecole Brill Lenkeschléi (précoce) & Maison Relais



19, op Lenkeschléi
L-3508 Dudelange
📞 51 61 21 – 344 / 345
📠 MR : 51 61 21 – 699

Maison Relais Waldschoul



41 Rue de la Forêt
L-3471 Dudelange
📞 51 61 21 – 5610

Maison Relais Foyer Diddelfamill



145 Rue des Minières
L-3526 Dudelange
📞 52 00 80
✉ diddelfamill
@inter-actions.lu

Ecole Italie & Maison Relais



61, rue Gare-Usines
L-3481 Dudelange
📞 51 61 21 – 645 / 648
📠 MR : 51 61 21 – 5670

Ecole Deich & Maison Relais



31, rue du Stade Jos Nosbaum
L-3532 Dudelange
📞 26 56 89 – 1
📠 MR : 51 61 21 – 5600

Ecole Lenkeschléi & Maison Relais



23, rue Milly Steinmetz Ludwig
L-3517 Dudelange
📞 5161 21 – 6650
📠 MR : 51 61 21 – 5620

Ecole Ribeschpont & Maison Relais



41, rue Ribeschpont
L-3548 Dudelange
📞 52 02 70 – 1
📠 MR : 52 02 70 – 120

Ecole Strutzbierg/ Bâtiment A



20A, rue des Écoles
L-3461 Dudelange
📞 27 51 42 – 1

Ecole Strutzbierg/ Bâtiment B



20B, rue des Écoles
L-3461 Dudelange
📞 52 64 05 – 1

Crèche Nuddelsfabrik



1, op der Nuddelsfabrik
L-3424 Dudelange
📞 51 61 21 – 5640

Crèche Structure Italie



Rue des Minières
L-3526 Dudelange
📞 51 61 21 – 5650



Ech sinn e Senior

Je suis senior Ich bin Senior/in
I'm a senior Sou séniör

Le projet « Séchere Schoulwee » de la Ville de Dudelange

All Kanner vun de Cyclen 2 bis 4 können sech zu Fouss oder an der Grupp, begleit vun engem Erwuessenen, deplacéieren:

- FR Tous les enfants des cycles 2 à 4 peuvent se déplacer à pied et en groupe accompagnés d'un adulte :
- DE Alle Kinder der Zyklen 2 bis 4 können sich zu Fuß in einer Gruppe mit mit einem Erwachsenen bewegen:
- EN All children in cycles 2 to 4 can walk in groups when accompanied by an adult:
- PT Todas as crianças do 2.º ao 4.º ciclo podem deslocar-se a pé e em grupo acompanhadas por um adulto:

Service Éducation et Accueil

51 61 21 – 5678
maison.relais @dudelange.lu

Séchere Schoulwee:

bit.ly/3loRqy0

Lycée

Enseignement secondaire
Sekundarschule
Secondary education
Ensino secundário

Lycée Nic-Biever



28 rue du Parc
L-3542 Dudelange
51 60 31
www.lnbd.lu

Lycée Nic-Biever – Annexe Alliance



Rue Reiteschkopp
L-3526 Dudelange

Staark Kanner

Enfance
Kindheit
Childhood
Infância

bit.ly/3RgYR5q

Club Senior « Schwarze Wee »



Diddelenger Haus
fir Senioren asbl
Club Senior
« Schwarze Wee »
48 rue de la Libération
L-3511 Dudelange
26 51 55-1
info@schwaarzewee.lu

CIPA « Grand-Duc Jean » Maison des soins



9, rue Pierre Dupong
L-3449 Dudelange
51 87 87 - 1
51 19 31
cipa.grand-duc-jean@servior.lu
bit.ly/3Xgmf5B

Foyer de jour Croix Rouge



150, rue de la Libération
L-3511 Dudelange
27 55 3320
cjdudelange.croix-rouge@help.lu

Foyer de Jour 'Villa Reebou' – Association Luxembourg Alzheimer



104, rue de l'Hôpital
L-3488 Dudelange
26 00 73 60
foyer.dudelange@alzheimer.lu
www.ala.lu

Gëlle Joeren asbl

De CIPA (d'Altersheem) organiséert Fräizäitaktivitéit fir hir Residenten.

FR Le CIPA (maison de soins et de retraite) organise des activités de loisirs pour leurs résidents.

DE Das CIPA (Pflege- und Rentenheim) organisiert Freizeitaktivitäten für ihre Bewohner.

EN CIPA (retirement and long-term care home) organises leisure activities for their residents.

PT A CIPA (casa de cuidados e idosos) organiza atividades de lazer para os seus residentes.

9 rue Pierre Dupong
L-3449 Dudelange

27 55 3320
cjdudelange.croix-rouge@help.lu

Struktur vum Schoulsystem

Structure du système éducatif
Aufbau des Bildungssystems
Education system structure
Estrutura do sistema de ensino

men.public.lu



Ech liewe mat engem Handicap

**Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência**

Senior Plus

Ech kann èm Rot oder fir professionell Hëllef am Fall vu sozialen, gesondheetlechen, Sucht-, Mobilitéits-, Einsamkeets- oder perséinleche Problemer froen.

FR Je peux demander des conseils et une aide professionnelle en cas de problèmes sociaux, de santé, de dépendance, de mobilité, de solitude ou en cas de difficultés personnelles.

DE Bei sozialen Problemen, Gesundheitsproblemen, Suchtproblemen, Problemen bei der Mobilität, Einsamkeit oder bei persönlichen Problemen kann ich Rat und professionelle Hilfe in Anspruch nehmen.

EN I can ask for advice and professional help if I have social, health, dependency, mobility, or isolation problems or I am experiencing personal difficulties.

PT Posso solicitar aconselhamento e ajuda profissional em caso de problemas sociais, de saúde, dependência, mobilidade, solidão, ou em caso de dificuldades pessoais.

HELLEF DOHEEM

62 rue Pasteur
L-3543 Dudelange

FR 40 20 80 -2400
DE dudelange@shd.lu
PT www.shd.lu

www.luxsenior.lu

lessen op Rieder

Repas sur roues
Essen auf Rädern
Meals on wheels
Refeições ao domicílio



FR 26 55 00 54
DE repas-sur-roues @servior.lu
PT www.servior.lu

Télé-Alarme

SÉCHER DOHEEM

26 rue JF Kennedy
L-7327 Steinsel

FR 26 32 66
DE secherdoheem@shd.lu
PT www.secherdoheem.lu

HELP 24

11 Place Dargent
L-1413 Luxembourg

FR 26 70 26
DE info@help.lu
PT www.help.lu

Info-Handicap



65 avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg

FR 36 64 66
DE 36 08 85
PT info@iha.lu
www.info-handicap.lu
infohandicap.asbl

Nationalen Informations- an Begegnungszentrum vum Handicap

FR Centre national d'information et de rencontre du handicap
DE Nationale Informations- und Begegnungszentrum für Menschen mit Behinderung
EN National Disability Information and Meeting Centre
PT Centro Nacional de Informações e Encontros sobre Deficiências

Service Transports PMR Adapto



B.P. 640
L-2016 Luxembourg
FR 2465 2465
DE adapto@tr.etat.lu



FR Behënnertegerechten
DE Transport fir Persoune mat ageschränkter Mobilität
EN Muss bei der Verwaltung vum öffentlechen Transport uegfrot ginn.

- FR** Adapto – transport spécifique aux personnes à mobilité réduite
Une demande doit être introduite à l'Administration des transports publics.
- DE** Adapto – behindertengerechter Transport für Personen mit eingeschränkter Mobilität
Ein Antrag muss bei der Verwaltung für den öffentlichen Nahverkehr eingereicht werden.
- EN** Adapto – specific transport for people with reduced mobility
An application must be sent to the Public Transport Administration.
- PT** Adapto – transporte específico para pessoas com mobilidade reduzida
Os pedidos devem ser dirigidos à Administração dos Transportes Públicos.



Wat ass normal?

FR Qu'est-ce qui est normal ?
DE Was ist normal?
EN What is normal?
PT O que é normal?

www.watassnormal.lu

Reseau fir Hëllef a Fleeg doheem



Réseaux d'aide et de soins à domicile
Netzwerke für häusliche Betreuung und Pflege
Home care and support networks
Redes de ajuda e cuidados domiciliários

bit.ly/3TwKrzW



Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune
Ich engagiere mich in meiner Gemeinde
I'm getting involved in my municipality
Estou engajado/(a) na minha comuna

Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich
I am a volunteer Faço voluntariado

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1

Ech iwwerhuelen eng sozial Responsabilität

- FR Je prends une responsabilité sociale
- DE Ich übernehme soziale Verantwortung
- EN I take social responsibility
- PT Assumo uma responsabilidade social

2

Ech veränderen déi Saachen, déi mir um Häerz leien

- FR Je change les choses pour les causes qui me tiennent à cœur
- DE Ich verändere Dinge aus Gründen, die mir am Herzen liegen
- EN I make changes for causes that I care about
- PT Mudo as coisas em prol das causas que me são caras

3

Ech léieren nei Leit kennen a ka mech mat aneren austauschen

- FR Je fais de nouvelles rencontres et j'échange des idées avec d'autres personnes
- DE Ich lerne neue Leute kennen und tausche mich mit anderen Menschen aus
- EN I meet new people and exchange ideas with others
- PT Conheço e interajo com novas pessoas

4

Ech gewannen nei Fäegkeeten a praktesch Erfahrungen

- FR J'acquiers de nouvelles compétences et une expérience pratique
- DE Ich erwerbe neue Kompetenzen und praktische Erfahrung
- EN I gain new skills and practical experience
- PT Adquiro novas competências e experiência prática

5

Ech ameséiere mech

- FR Je m'amuse
- DE Ich habe Spaß
- EN I have fun
- PT Divirto-me

Wéi kann ech mech benevole engagéieren?

All Persoun, déi sech benevole an engem Veräin, bei de Scouten oder dem Rettungsdéngscht engagéiert, ass en Held vum Alldag. Wat bass Du fir en Held? Maach den Test a kräiz dat Haischen un, dat am meeschten Denger Perséinlechkeet entspricht.

Wat fir Eegenschafte beschreiwen Dech am beschten?

- | | | | |
|--|----------------------------|--|------------------------------|
| | Émgänglech an héllesbereet | | Aktiv a sportlech |
| | Interesséiert a virwëtzeg | | Organiséiert an zouverlässeg |

Wéi géifs Du Dech gär benevole engagéieren?

- | | | | |
|--|--|--|---|
| | Ech schaffe gär mat énnerschiddleche Menschen zesummen. Jiddweree bréngt aner Usichten an, an dat fannen ech formidabel. | | Ech widme mech gär enger eenzeger Persoun, déi mäi Fixpunkt ass. |
| | Ech énnerstëtze gär eng bestoend Ekipp an hu gär mat ville Leit ze dinn. | | Ech hu méi Freed un administrativen Aufgaben am Hannergrond a muss net onbedéngt émmer Kontakt mat Menschen hunn. |

Wat fir eng Roll iwwerhëls Du, wann en Event geplant gëtt?

- | | | | |
|--|--|--|--|
| | Ech plangen a behalen den Iwwerbléck - vun der Sich no der Lokalitéit bis zur Verwaltung vum Budget. | | Ech hëlfen do, wou ech gebraucht ginn: Still opstellen, Visiteuren empfänken, Gedréinks zerweieren, technesch Froe beäntwerten, etc. |
| | Ech ka mech schlecht laangfristeg engagéieren, géif awer gär spontan hëlfen. | | Ech hunn de Kontakt mat de Leit gär, géif gär Féierungen organiséieren, mech ém Kanner këmmern, etc. |

Wéi vill Zäit kéints respektiv géifs Du enger benevoller Aktivitéit widmen?

- | | | | |
|--|---|--|--|
| | Ech hu vill Fräizäit. Ech sinn also ganz flexibel. | | E puer Stonnen an der Woch wiere méiglech fir mech. |
| | Ech géif mech gär voll a ganz engagéiere fir Veränderungen ze bewierken. Op d'mannst zweemol an der Woch. | | Sporadesch, wann ech gebraucht ginn, a wat mat mengen eegenen Terminer kompatibel ass. |

De Coach

Trainer oder Assistant an engem Sportklub, Member an engem Jugendhaus, Chouerdirigent, Orchesterdirigent, etc.

Den Organisator

Komitee vun engem Veräin, Club, etc.

De Gesellegen

Animateur fir eeler Persounen, Ecrivain public, Animateur fir Kanner, Verdeelung vun lessen zu reduzierte Präisser (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

De Villsäitegen

Spontan Hëlfef, Repaircafé, Betreier, Concierge, Chauffer, Hëlfef an der Garderob, etc.

Prett Dech z'engagéieren?

Comment m'engager en tant que bénévole ?

Tout bénévole qui s'engage dans une association, auprès des scouts ou des services de secours, est un héros du quotidien. Quel héros es-tu ? Fais le test en cochant les cases qui correspondent le mieux à ta personnalité :

Quelles sont les caractéristiques qui te décrivent le mieux ?

- Sociable et serviable
- Actif(ve) et sportif(ve)
- Intéressé(e) et curieux(se)
- Organisé(e) et fiable

Comment aimerais-tu t'engager en tant que bénévole ?

- J'aime travailler avec des personnes différentes. Chacun apporte des points de vue différents, je trouve cela formidable.
- Je me réfère à une seule personne qui sera mon point de repère.
- J'aime aider une équipe en place et renconter du monde.
- Je préfère travailler sur les tâches administratives en arrière-plan et ne pas forcément être tout le temps en contact avec les personnes.

Lorsqu'un événement doit être planifié, quel rôle assumes-tu ?

- Je planifie et garde une vue d'ensemble - de la recherche du lieu à la gestion du budget.
- J'aide là où l'on a besoin de moi : installer les chaises, s'occuper de l'accueil, servir les boissons, répondre aux questions techniques, etc.
- J'ai du mal à m'engager sur le long terme, mais j'aime intervenir spontanément.
- J'aime le contact avec les gens, je veux organiser des visites guidées, m'occuper des enfants, etc.

Combien de temps pourrais-tu / aimerais-tu consacrer au bénévolat ?

- J'ai beaucoup de temps libre. Je suis donc très flexible.
- Quelques heures par semaine, c'est faisable pour moi.
- Je veux m'investir à fond pour faire bouger les choses. Au moins deux fois par semaine.
- De manière sporadique, si on a besoin de moi et quand cela est compatible avec mon agenda.

Le coach
Entraîneur ou assistant dans un club sportif, membre d'une maison de jeunes, chef de chœur, chef d'orchestre, etc.

L'organisateur
Comité d'une association, d'un club, etc.

Le social
Animateur pour personnes âgées, écrivain public, animateur pour enfants, distribution de repas à prix modéré (p.ex. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

Le polyvalent
Aides spontanées, Repaircafé, moniteur, concierge, chauffeur, aide dans le vestiaire, etc.

Prêt(e) pour t'engager ?

Wie kann ich mich ehrenamtlich engagieren?

Alle Ehrenamtlichen, die sich in einem Verein, bei den Pfadfindern oder bei den Rettungsdiensten engagieren, sind Alltagshelden. Was bist Du für ein Held? Mach den Test und kreuze die Kästchen an, die am ehesten deiner Persönlichkeit entsprechen:

Welche Eigenschaften beschreiben dich am besten?

- Umgänglich und hilfsbereit
- Aktiv und sportlich
- Aufgeschlossen und neugierig
- Organisiert und zuverlässig

Wie würdest du dich gerne ehrenamtlich engagieren?

- Ich habe gerne mit unterschiedlichen Menschen zu tun. Jede/r bringt andere Sichtweisen ein, und das finde ich großartig.
- Ich widme mich einer einzigen Person, die mein Fixpunkt ist.
- Ich unterstütze gerne ein bestehendes Team und habe gerne mit vielen Menschen zu tun.
- Ich erledige lieber administrative Aufgaben im Hintergrund und muss nicht unbedingt die ganze Zeit Kontakt mit Menschen haben.

Welche Rolle übernimmst du bei der Planung eines Events?

- Ich plane und behalte den Überblick - von der Suche nach einem Veranstaltungsort bis zur Verwaltung des Budgets.
- Ich helfe dort, wo ich gebraucht werde: Stühle aufstellen, Besucher in Empfang nehmen, Getränke servieren, technische Fragen beantworten, usw.
- Ich liebe den Kontakt mit Menschen, möchte gerne Führungen organisieren, mich mit Kindern beschäftigen, usw.
- Ich kann mich schlecht langfristig engagieren, möchte aber gerne spontan helfen.

Wie viel Zeit könntest bzw. würdest du für eine ehrenamtliche Tätigkeit aufwenden?

- Ich habe viel freie Zeit. Ich bin also sehr flexibel.
- Einige Stunden pro Woche wären möglich.
- Ich möchte mich voll einbringen, um etwas zu bewegen. Mindestens zweimal pro Woche.
- Gelegentlich, wenn ich gebraucht werde und wenn es mit meinem Terminkalender vereinbar ist.

Der Coach
Trainer oder Assistent in einem Sportklub, Mitglied eines Jugendhauses, Chorleiter, Dirigent, usw.

Der Organisator
Vorstand eines Vereins, Clubs, usw.

Der Gesellige
Leiter von Seniorenaaktivitäten, Stadtschreiber, Leiter von Kinderaktivitäten, Ausgabe von Essen zu ermäßigten Preisen (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, usw.)

Der Vielseitige
Spontane Hilfe, Reparaturcafé, Betreuer, Hausmeister, Fahrer, Hilfe in der Umkleide, usw.

Bist du bereit, dich zu engagieren?

How do I volunteer?

Anyone who volunteers for an association, for the girl and boy scouts or the rescue services is an everyday hero. Which type of hero are you? Take the test by ticking the boxes that best fit your personality:

Which characteristics best describe you?

- Sociable and helpful
- Active and sporty
- Interested and curious
- Organised and reliable

How would you like to volunteer?

- I enjoy working with different people. Everyone brings in a different point of view; I think that's great.
- I refer to a single person who will be my point of reference.
- I like helping an existing team and meeting people.
- I prefer to work on administrative tasks in the background and not necessarily be in contact with people all the time.

When an event needs planning, what role do you take on?

- I plan and keep track of the big picture - from finding a venue to budget management.
- I help wherever needed: setting up chairs, welcoming people, serving drinks, answering technical questions, etc.
- It is difficult for me to make a long-term commitment, but I like to get involved spontaneously.
- I like to connect with people, so I want to arrange guided tours, care for children, etc.

How much time could you/would you like to spend volunteering?

- I have a lot of free time, so I'm very flexible.
- A few hours a week is feasible for me.
- I want to make a big commitment to make a difference. At least twice a week.
- Sporadically, if I'm needed and when I can fit it into my schedule.

The Coach
A coach or assistant at a sports club, member of a youth centre, choir leader, conductor, etc.

The Organiser
On the board of an association, club, etc.

The Social Butterfly
Running activities for the elderly or children, being a letter-writer, distributing reasonably priced meals (e.g., Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

The Versatile Volunteer
Spontaneous help, Repair Café, person in support, concierge, driver, cloakroom attendant, etc.

Ready to commit?

Como posso engajar-me como voluntário(a)?

Qualquer voluntário(a) que se engaja numa associação, nos escoteiros ou serviços de emergência, é um herói do quotidiano. Que herói és tu? Faz o teste assinalando as caixas que melhor correspondem à tua personalidade:

Quais são as características que melhor te descrevem?

- Sociável e útil
- Interessado(a) e curioso(a)
- Ativo(a) e atlético(a)
- Organizado(a) e fiável

Como gostarias de te envolver como voluntário(a)?

- Gosto de trabalhar com pessoas diferentes. Cada uma traz pontos de vista diferentes, acho isso ótimo.
- Reporto a uma única pessoa que será o meu ponto de referência.
- Gosto de ajudar uma equipa existente e conhecer pessoas.
- Prefiro trabalhar em tarefas administrativas nos bastidores e não necessariamente estar em contacto com as pessoas o tempo todo.

Quando há que planejar um evento, qual o papel que assumes?

- Planeio e mantendo uma visão geral - desde encontrar o local até à gestão do orçamento.
- Ajudo onde precisarem de mim: instalando cadeiras, tratando do acolhimento, servindo bebidas, respondendo a perguntas técnicas, etc.
- Tenho dificuldade em comprometer-me a longo prazo, mas gosto de intervir espontaneamente.
- Gosto do contacto com as pessoas, quero organizar visitas guiadas, cuidar de crianças, etc.

Quanto tempo poderias/gostarias de dedicar ao voluntariado?

- Tenho muito tempo livre. Por isso, tenho muita flexibilidade.
- Posso disponibilizar algumas horas por semana.
- Quero dedicar-me a fundo para fazer as coisas acontecerem. Pelo menos duas vezes por semana.
- Esporadicamente, se precisarem de mim e quando for compatível com a minha agenda.

O(A) treinador(a)
Treinador(a) ou assistente num clube desportivo, membro de um centro juvenil, diretor(a) de coro, maestro(a), etc.

O(A) organizador(a)
Comité de uma associação, clube, etc.

O(A) sociável
Animador(a) para idosos(as), escritor(a) público(a), animador(a) para crianças, distribuição de refeições a preços moderados (por exemplo, Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

O(A) polivalente
Ajudas espontâneas, Repaircafé (oficina de reparações), monitor(a), porteiro(a), motorista, ajudante no vestiário, etc.

Pronto(a) para te comprometeres?



E puer Acteuren am Benevolat

Wann ech mech benevole engagéiere wëll, kann ech mech un Acteure wenden, déi mech begleeden a beroden (z. B. Weiderbildung) a mech encadréiere fir meng Aufgaben z'erfëllen.

Quelques acteurs du bénévolat

Si je veux m'engager en tant que bénévole, je peux m'adresser à des acteurs expérimentés qui me guident et me conseillent dans mes démarches (p.ex. par des formations continues) et m'encadrent de manière adéquate pour pouvoir accomplir mes tâches.

Einige Akteure des Ehrenamts

Wenn ich mich ehrenamtlich engagieren möchte, kann ich mich an erfahrene Akteure wenden, an denen ich mich bei meiner Tätigkeit orientieren kann und die mich beraten (z. B. durch Weiterbildungen) und angemessen betreuen, damit ich meine Aufgaben erfüllen kann.

Active voluntary workers

If I want to volunteer, I can reach out to people with experience who can guide and advise me throughout the process (e.g., through ongoing training) and coach me appropriately so that I can perform my tasks.

Alguns dos intervenientes no setor do voluntariado

Se eu quiser envolver-me como voluntário(a), posso entrar em contacto com pessoas experientes que me orientem e aconselhem nos meus passos (por exemplo, através de formação contínua) e me enquadrem adequadamente para poder realizar as minhas tarefas.

Meng Gemeng

Ma commune
Meine Gemeinde
My municipality
A minha comuna

Place de l'Hôtel de Ville
L - 3590 Dudelange

📞 51 61 21 - 1

✉ www.dudelange.lu

Lëscht vun den Associationen

Liste des associations
Liste der Vereine
List of Associations
Lista das associações



www.dudelange.lu
> Vie communale
> Clubs et Associations

Beim Internationalen Dag vum Benevolat éiert d'Stad Diddeleng all Joer hir Benevollen.

- 🇫🇷 Lors de la Journée internationale du bénévolat la Ville de Dudelange honore chaque année ses bénévoles.
- 🇩🇪 Am Internationalen Tag der Freiwilligenarbeit ehrt Düdelingen jedes Jahr ihre ehrenamtlichen Helfer.
- 🇬🇧 Every year, the City of Dudelange honours its volunteers on International Volunteer Day.
- 🇵🇹 No Dia Internacional do Voluntariado, a cidade de Dudelange homenageia os seus voluntários todos os anos.

Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall

Je protège l'environnement et je trie mes déchets

Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle

I protect the environment and sort my waste

Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe

5 good reasons 5 boas razões

1

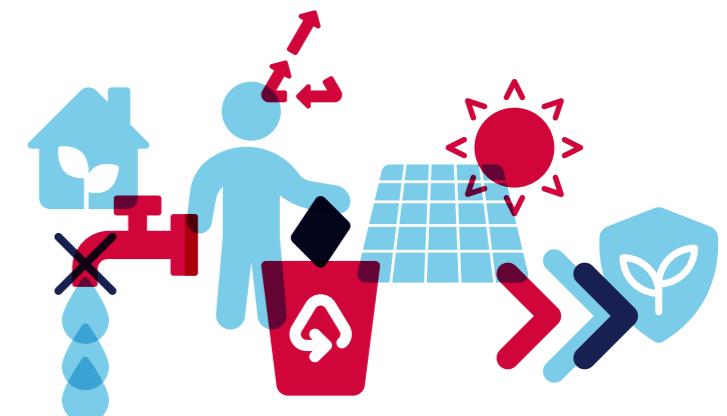
Ech vermeiden d'Vershwendung a vereinfachen de Recycling

- 🇫🇷 J'évite le gaspillage et je facilite le recyclage
- 🇩🇪 Ich vermeide Verschwendung und fördere Recycling
- 🇬🇧 I avoid waste and make recycling easier
- 🇵🇹 Evito o desperdício e facilito a reciclagem

2

Ech schützen d'Natur

- 🇫🇷 Je protège la nature
- 🇩🇪 Ich schütze die Natur
- 🇬🇧 I protect nature
- 🇵🇹 Protejo a natureza



4

Ech engagéiere mech fir de Klimaschutz an de Kampf géint Naturkatastrophen

- 🇫🇷 Je m'engage dans la protection du climat et dans la lutte contre les catastrophes naturelles
- 🇩🇪 Ich engagiere mich im Klimaschutz und bei der Bekämpfung von Naturkatastrophen
- 🇬🇧 I am committed to climate protection and the fight against natural disasters
- 🇵🇹 Estou empenhado(a) na proteção do clima e no combate às catástrofes naturais

5

Ech droen dozou bäi, datt gewëssen Offäll zu neie Géigestänn verschafft ginn an hëlfet, eis natierlech Resourcen ze spueren

- 🇫🇷 Je contribue à la transformation de certains déchets en nouveaux objets et j'aide à économiser des ressources naturelles
- 🇩🇪 Ich trage dazu bei, dass bestimmte Abfälle in neue Gegenstände umgewandelt werden und helfe, natürliche Ressourcen zu schonen
- 🇬🇧 I help upcycle certain objects and save natural resources
- 🇵🇹 Contribuo para a transformação de certos resíduos em novos objetos e ajudo a economizar recursos naturais

Agence du Bénévolat

Agence du Bénévolat
Ehrenamtsagentur
Volunteering Agency
Agência de Voluntariado

bit.ly/3KxdPC3



Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région

bit.ly/3cAr6x8



A menger Gemeng ginn d'Offäll getrennt. Ech maache mat. Wéi dat geet, ginn ech beim Service écologique gewuer.

FR Dans ma commune, on trie les déchets. Je participe. Pour savoir comment, je m'adresse au Service écologique.

DE In meiner Gemeinde werden Abfälle getrennt entsorgt. Auch ich mache mit. Wenn ich Fragen habe, wende ich mich an den „Service écologique“.

EN In my municipality, waste is sorted. I take part. To find out how, I ask the Ecological Service.

PT Na minha comuna, separamos o lixo. Eu participo. Para saber como, entro em contacto com o Serviço Ecológico.

Parcs de recyclage

Dudelange/Bettelbourg

Route de Luxembourg
L-3515 Dudelange

📞 52 28 34

✉️ recyclage@step.lu

🌐 www.step.lu

Tétange/Rumelange

Rue de la Fontaine
L-3768 Tétange

📞 56 03 65

✉️ recyclage@step.lu

🌐 www.step.lu

Service écologique

📞 516121 -264

516121 -279

✉️ ecologie@dudelange.lu

Guide des déchets



🌐 bit.ly/3k3e2U5

Administration de l'Environnement

aev.gouvernement.lu



Portail de l'Environnement

www.emwelt.lu



Mäin Offall - Meng Ressourcen



Mes déchets – Mes ressources
Mein Abfall – Meine Ressourcen
My waste - My resources
O meu lixo - Os meus recursos



Android



iPhone

Recycling-Taxi

📞 516121-903 / 998

Fir Persounen mat ageschränkter Mobilitéit.
Déi aner Awunner kënnen dëse Service och (pro Stot)
4 Mol am Joer notzen.

FR Pour les personnes à mobilité réduite. Les autres citoyens peuvent, eux aussi, faire appel à ce service 4 fois par an (par ménage).

DE Für Personen mit eingeschränkter Mobilität. Andere Bürger können diesen Service ebenfalls 4 Mal pro Jahr (pro Haushalt) in Anspruch nehmen.

EN For people with limited mobility. Other citizens can also use this service 4 times a year (per household).

PT Para pessoas com mobilidade reduzida. Os outros cidadãos podem também recorrer a este serviço 4 vezes por ano (por agregado familiar).

Verbaan all Offall mat der richteger Dreckskëscht

Relie chaque déchet à la poubelle qui lui correspond
Verbinde jede Abfallart mit dem dafür vorgesehenen Behälter
Put each piece of waste in the appropriate bin
Associe cada resíduo ao caixote do lixo correspondente



a=5 / b=2 / c=3 / d=4 / e=1



Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch
I am engaged politically Envolvo-me na política

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1

Ech beweegen eppes

- FR Je fais bouger les choses
- DE Ich bewege etwas
- EN I make things happen
- PT Faço as coisas acontecerem

4

Ech verbesseren den Alldag vu menge Matbierger a vu mir selwer

- FR J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- DE Ich sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- EN I improve the daily life of my fellow citizens and my own
- PT Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

2

Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer eppes uginn

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

3

Ech sensibiliséiere meng Matbierger zu politesche Froen

- FR Je sensibilise mes concitoyens aux questions politiques
- DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger für politische Fragen
- EN I raise my fellow citizens' awareness of political issues
- PT Sensibilizo os meus concidadãos para questões políticas

5

Ech droen aktiv zum Zesummelieren a menger Gemeng bai

- FR Je contribue activement au Vivre ensemble dans ma commune
- DE Ich trage aktiv zum Zusammenleben in meiner Gemeinde bei
- EN I actively contribute to the living together in my municipality
- PT Contribuo ativamente para o "Viver Juntos" na minha comunidade

Guichet.lu
Inscriptioun an d'Walléschten

- FR Inscription sur les listes électorales
- DE Eintragung ins Wählerverzeichnis
- EN Registration on electoral rolls
- PT Inscrição nos cadernos eleitorais



Office des citoyens

Hôtel de Ville - Bureau 4
51 61 21 2612

Broschür „Wéi wielt een?“

- FR Brochure «Comment voter?»
- DE Broschüre „So wählen Sie“
- EN “How to vote” brochure
- PT Folheto “Como votar?”

bit.ly/3IIrn6j

echkawielen.lu

- jepeuxvoter.lu
- ichkannwaehlen.lu
- icanvote.lu
- eupossovotar.lu

De Petitiounssite vun der Chamber

Le site des pétitions de la Chambre des Députés
Die Petitionsseite der Abgeordnetenkammer
The petition website of the Parliament
O site das petições da Câmara dos Deputados



www.petitiounen.lu

Offizielle Site vun de Wahlen

Site officiel des élections
Offizielle Website zu den Wahlen
Official elections website
Site oficial das eleições



www.elections.lu

Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung



www.zpb.lu

Helpdesk Integratioun

- FR Politesch Participatioun
- DE Participation politique
- EN Politische Beteiligung
- PT Political participation
- PT Participação política

www.integratioun.lu



Guichet.lu Walen

- FR Élections
- DE Wahlen
- EN Elections
- PT Eleições



Biergerbedeelegung

Participation des citoyens
Bürgerbeteiligung
Citizen participation
Participação dos cidadãos

luxembourg.public.lu

Politesch Bedeelen: Fann déi richteg Äntwert an dat hei änne gesichtent Wuert!

1. De lëtzebuergesche Staat existéiert a senger haiteger Form sät dem Londoner Traité vum 19. Abrëll 1839. Sät wéini gëtt et déi meeschte Gemengen zu Lëtzebuerg?

- E** De Staat an d'Gemenge goufe gläichzäiteg den 19. Abrëll 1839 gegrënnt.
- J** D'Gemenge sinn esouguer nach méi al. Si hunn zum gréissten Deel sät der franséischer Revolutioun existéiert.
- O** D'Gemenge goufen eréischt no dem 19. Abrëll 1839 no an no gegrënnt.

2. Ëm wat fir wichteg Beräicher këmmert sech meng Gemeng?

- R** D'lwwerwaachung an d'Festleeë vun de Bensinspräisser am Gemengegebitt.
- Y** Si bitt lokal Bio-Produiten an den Epicerië vun der Gemeng un.
- E** D'Gemeng këmmert sech ëm wichteg Beräicher wéi Baugeneemegungen, Recycling, Drénkwaasser, d'Maison-relaisen, etc.

3. Wéi laang dauert eng Amtszäit vun engem Buergermeeschter

- O** 2 Joer
- P** 6 Joer
- E** 10 Joer

4. Wéi ginn d'Membere vum Gemengerot gewielt?

- E** D'Gemengerotsmembere gi vun den Awunner vun der Gemeng direkt gewielt.
- H** D'Gemengerotsmembere gi vum Buergermeeschter perséinlech ausgewielt an ernannt.
- L** D'Gemengerotsmembere ginn ausgeloust.

5. Wéi laang sinn d'Walbüroen zu Lëtzebuerg op?

- Q** De ganzen Dag vun 8 bis 18 Auer
- B** Den Nomëttag vu 14 bis 18 Auer
- U** Vun 8 Auer moies bis 14 Auer am fréien Nomëttag

6. Fann déi richteg Äntwert. Den Dag vun den Wale muss een:

- X** seng Identitäitskaart matbréngen
- G** e Fürerschäin hunn
- L** mannerjäreg sinn

7. Fir wat fir eent vun de follgenden Ämter kënnne sech Net-Lëtzebuerger zu Lëtzebuerg bewerben?

- T** Premierminister, Staatsminister
- V** Gemengerotsmember, Schäffen oder Buergermeeschter
- C** Riichter beim ieweschte Gericht

8. Wat fir eng vun de follgenden dräi Aussoen tréfft op d'Bedeelen un de Kommunalwalen zu Lëtzebuerg zou?

- L** Lëtzebuerger an Net-Lëtzebuerger si verflicht, un de Kommunalwalen deelzehuelen.
- O** D'Lëtzebuerger sinn automatesch an d'Wallësch ageschrifwen; d'Net-Lëtzebuerger kënnen énner bestëmmte Konditiounen age-droe ginn.
- R** Nëmmen Net-Lëtzebuerger aus aneren EU-Länner si bei de Kommunalwale stëmmbe-rechtegt.

9. Firwat muss zu Lëtzebuerg tëschent Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner a Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner énnerscheet ginn?

- S** An de klenge Gemenge kënnen all present Awunner perséinlech un den Ofstëmmungen an de Gemengerotssätzungen deelzehuelen.
- T** An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt mat relatiiver Majoritéit, an de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner duerch Vote proportionnel ofgestëmmt.
- U** D'Walbüro maachen an de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner schonn um 12 Auer zou.

10. An de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner ginn d'Walen no Lëschetal an no Vote proportionnel ofgehalen. Wat ass dat Besonnescht un dësem System?

- E** D'Partie stelle Kandidategruppen a sougnannte „Wallëschten“ op. Et handelt sech also ëm eng Lëschetal. D'Mandater gi proportional zu den op d'Parteien entfalene Stëmmen zougedeelt.
- Z** Wann ee mat der Kandidatëlscht net averstanen ass, brauch een se némmen duerchzesträichen an déi Kandidaten op dem Stëmmziedel anzedroen, déi engem besser gefalen.
- L** Et huet ee bis zu 25 Stëmmen an et kann een se „panaschéieren“, dat heesch, op énner-schiddlech Kandidate verdeelen.

11. An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt no dem System vun der relatiiver Majoritéit gewielt. Wat ass dat Besonnescht un dëser Ofstëmmungsart?

- M** Beim Walsystem mat relatiiver Majoritéit gëtt och iwwer Kandidatëlschten ofgestëmmt, awer dës sinn am Verglach méi kuerz.
- R** Jiddwer Wieler huet esou vill Stëmme wéi d'Unzel vun de Gemengerotsmemberen, déi gewielt musse ginn. An de klenge Gemenge sinn dat 7 oder 9 Gemengerotsmemberen.
- B** Et kann een de Stëmmziedel mat eegene Kandidaten ergänzen. Wann d'Majoritéit vun den anere Wieler dës Kandidaten och wielt, gi si als rechtméisseg gewielt betruect.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

je peux voter (Ech ka wielen)

Participation politique: trouve la bonne réponse et le mot recherché ci-dessous !

1. L'État luxembourgeois existe dans sa forme actuelle depuis le Traité de Londres du 19 avril 1839. Depuis combien de temps la plupart des communes du Luxembourg existent-elles ?

- E** L'État et les communes ont été créés simultanément le 19 avril 1839.
- J** Les communes sont même plus anciennes. Elles existaient pour la plupart depuis la Révolution française.
- O** Les communes n'ont été créées progressivement qu'après le 19 avril 1839.

2. De quels domaines importants ma commune s'occupe-t-elle ?

- R** La surveillance et la fixation des prix de l'essence sur le territoire de la commune.
- Y** L'offre de produits bio locaux dans les épiceries de la commune.
- E** La commune s'occupe de domaines importants tels que les autorisations de bâtir, le recyclage, l'eau potable, les maisons relais etc.

3. Quelle est la durée du mandat d'un maire ?

- O** 2 années
- P** 6 années
- E** 10 années

4. Comment les membres du conseil communal sont-ils élus ?

- E** Les conseillers communaux sont élus directement par les habitants de la commune.
- H** Les conseillers communaux sont choisis et nommés personnellement par le maire.
- L** Les membres du conseil communal sont tirés au sort.

5. Quelle est la durée d'ouverture des bureaux de vote au Luxembourg ?

- Q** Toute la journée de 8h à 18 heures
- B** L'après-midi de 14 à 18 heures
- U** De 8 heures du matin à 14 heures en début d'après-midi

6. Trouve la bonne réponse. Le jour des élections, il faut

- X** apporter sa carte d'identité
- G** être titulaire d'un permis de conduire
- L** être mineur

7. Parmi les fonctions suivantes, pour lesquelles les non-Luxembourgeois peuvent-ils se porter candidats au Luxembourg ?

- T** Premier ministre, ministre d'Etat
- V** Membre du conseil communal, échevin ou bourgmestre
- C** Juge à la Cour supérieure de justice

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

je peux voter

Politische Beteiligung: Finde die richtige Antwort und das nachstehend gesuchte Wort!

1. Der luxemburgische Staat existiert in seiner heutigen Form seit dem Londoner Vertrag vom 19. April 1839. Seit wann gibt es die meisten Gemeinden in Luxemburg?

- E Der Staat und die Gemeinden wurden gleichzeitig am 19. April 1839 gegründet.
- J Die Gemeinden sind sogar noch älter. Sie existierten größtenteils seit der französischen Revolution.
- O Die Gemeinden wurden erst nach dem 19. April 1839 nach und nach gegründet.

2. Um welche wichtigen Bereiche kümmert sich meine Gemeinde?

- R Sie überwacht die Benzinpreise im Gemeindegebiet und legt sie fest.
- Y Sie bietet lokale Bioprodukte in den Lebensmittelgeschäften der Gemeinde an.
- E Die Gemeinde kümmert sich um wichtige Bereiche wie Baugenehmigungen, Recycling, Trinkwasser, Schulkinderbetreuung, usw.

3. Wie lange dauert die Amtszeit eines Bürgermeisters?

- O 2 Jahre
- P 6 Jahre
- E 10 Jahre

4. Wie werden die Mitglieder des Gemeinderats gewählt?

- E Die Gemeinderatsmitglieder werden von den Einwohnern der Gemeinde direkt gewählt.
- H Die Gemeinderatsmitglieder werden vom Bürgermeister persönlich ausgewählt und ernannt.
- L Die Gemeinderatsmitglieder werden per Losverfahren ermittelt.

5. Wie lange sind die Wahllokale in Luxemburg geöffnet?

- Q Den ganzen Tag von 8:00 bis 18:00 Uhr
- B Nachmittags von 14:00 bis 18:00 Uhr
- U Von 8:00 Uhr morgens bis 14:00 Uhr am frühen Nachmittag

6. Finde die richtige Antwort. Am Wahltag muss man:

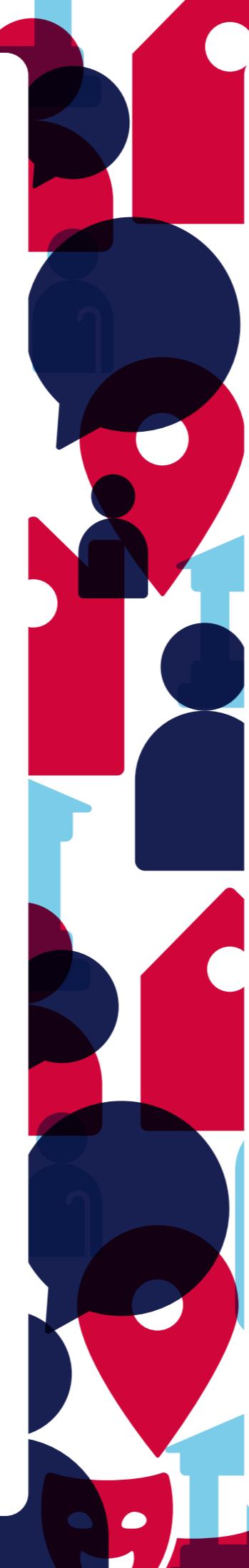
- X seinen Personalausweis dabei haben
- G einen Führerschein haben
- L minderjährig sein

7. Um welche der folgenden Ämter können sich Nicht-Luxemburger in Luxemburg bewerben?

- T Premierminister, Staatsminister
- V Gemeinderatsmitglied, Schöffen oder Bürgermeister
- C Richter am Obersten Gerichtshof

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

je deux voter (Ich kann wählen)



Political participation: answer correctly to find the word at the bottom!

1. The Luxembourg State has existed in its current form since the Treaty of London dated 19 April 1839. How long have most municipalities in Luxembourg been around?

- E The State and the municipalities were created together on 19 April 1839.
- J The municipalities are even older. Most of them have existed since the French Revolution.
- O The municipalities were only gradually created after 19 April 1839.

2. What important issues does my municipality deal with?

- R Monitoring and setting the prices of petrol in the municipality.
- Y The supply of local organic products in the municipality's grocery shops.
- E The municipality deals with important issues such as building permits, recycling, drinking water, childcare centres, etc.

3. How long is a mayoral term?

- O 2 years
- P 6 years
- E 10 years

4. How are members of the municipal council elected?

- E The municipal councillors are elected directly by the residents of the municipality.
- H The municipal councillors are chosen and appointed personally by the mayor.
- L The members of the municipal council are drawn by lot.

5. How long are polling stations open in Luxembourg?

- Q All day, from 8:00 a.m. to 6:00 p.m.
- B In the afternoon, from 2:00 p.m. to 6:00 p.m.
- U From 8:00 a.m. to 2:00 p.m.

6. Find the right answer. On election day, you need

- X to bring your ID card
- G to have a driving licence
- L to be a minor

7. Which of the following offices can non-Luxembourgers run for in Luxembourg?

- T Prime Minister, Minister of State
- V Member of the municipal council, alderman or mayor
- C Judge in the Superior Court of Justice

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

je deux voter (Ich kann wählen)

Participação política: encontra a resposta correta e completa a palavra abaixo!

1. O Estado do Luxemburgo existe na sua forma atual desde o Tratado de Londres de 19 de abril de 1839. Há quanto tempo existe a maioria das comunas do Luxemburgo?

- E** O Estado e as comunas foram criados simultaneamente em 19 de abril de 1839.
- J** As comunas são ainda mais antigas. A maioria delas existia desde a Revolução Francesa.
- O** As comunas só foram criadas gradualmente após 19 de abril de 1839.

2. Quais os domínios importantes de que a minha comuna se ocupa?

- R** O acompanhamento e a fixação dos preços dos combustíveis no território da comuna.
- Y** A oferta de produtos biológicos locais nas mercarias da comuna.
- E** A comuna ocupa-se de domínios importantes, como licenças de construção, reciclagem, água potável, creches, etc.

3. Qual a duração do mandato de um presidente da câmara?

- O** 2 anos
- P** 6 anos
- E** 10 anos

4. Como são eleitos os vereadores do conselho comunal?

- E** Os vereadores são eleitos diretamente pelos habitantes da comuna.
- H** Os vereadores são escolhidos e nomeados pessoalmente pelo presidente da câmara.
- L** Os vereadores são sorteados.

5. Qual o horário de abertura das assembleias de voto no Luxemburgo?

- Q** O dia todo, das 8h às 18h
- B** A tarde, das 14h às 18h
- U** Das 8h às 14h

6. Encontre a resposta correta. No dia das eleições, deverá

- X** trazer o seu bilhete de identidade
- G** ser titular de uma carta de condução
- L** ser menor

7. De entre as seguintes funções, a quais podem cidadãos não-luxemburgueses candidatar-se no Luxemburgo?

- T** Primeiro-Ministro, Ministro de Estado
- V** Membro do conselho comunal, vereador ou burgomestre
- C** Juiz do Tribunal Superior de Justiça

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

je peu voter (Posso votar)

Ech énnerschreiwen de Contrat d'accueil et d'intégration (CAI)

Je signe le Contrat d'accueil et d'intégration (CAI)

Ich unterschreibe den Aufnahme- und Integrationsvertrag (CAI)

I am signing the Welcome and Integration Contract (CAI)

Assino o Contrato de Acolhimento e de integração (CAI)



Den Opnam- an Integratiounskontrakt (CAI) ass e fräiwëlle Programm fir auslännesch Matbierger vu 16 Joer un, déi zu Lëtzebuerg wunnen. Den Opnam- an Integratiounskontrakt kann, wann en erfollegräch ofgeschloss ass, unerkannt gi fir eng laangfristeg Openhaftsgeneemegung an d'Lëtzebuerger Nationalitéit duerch Optioun unzefroen.

FR Le Contrat d'accueil et d'intégration (CAI) est un programme d'intégration volontaire pour les résidents non-luxembourgeois de plus de 16 ans habitant au Luxembourg. L'accomplissement du contrat sera pris en compte – sous certaines conditions – pour les demandes d'obtention du statut de résident de longue durée et pour l'acquisition de la nationalité par option.

EN The Welcome and Integration Contract (CAI) is a voluntary programme for non-Luxembourgish residents from the age of 16 years upwards and living in Luxembourg. If the contract is fulfilled, it can be taken into account — under certain conditions — for obtaining the long-term resident status and the Luxembourg nationality by option.

DE Der Aufnahme- und Integrationsvertrag (CAI) ist ein freiwilliges Programm für Nicht-Luxemburger ab 16 Jahren, die in Luxemburg leben. Die erfolgreiche Teilnahme am Aufnahme- und Integrationsvertrag erleichtert unter bestimmten Bedingungen die Beantragung einer langfristigen Aufenthaltsbewilligung und den Erwerb der luxemburgischen Staatsangehörigkeit durch Option.

PT O Contrato de Acolhimento e de Integração (CAI) é um programa de participação voluntária para os residentes não luxemburgueses, maiores de 16 anos, que vivem no Luxemburgo. Caso valide todas as prestações do CAI e sob certas condições, poderá ver facilitada a obtenção do estatuto de residente de longa duração bem como o pedido para a obtenção da nacionalidade luxemburguesa por opção.



Andeems ech de CAI ënnerschreiwen, profitéieren ech vu follgende Prestatiounen:

En signant le CAI, je peux profiter des prestations suivantes :

Wenn ich den CAI unterzeichne, kann ich folgende Leistungen in Anspruch nehmen:

By signing the CAI, I can enjoy the following benefits:

Ao assinar o CAI, posso beneficiar dos seguintes serviços:



Sproochecourses

- FR Formations linguistiques
- DE Sprachkurse
- EN Language courses
- PT Cursos de língua



Civiquescours

- FR Formation d'instruction civique
- DE Kurse in Staatsbürgerkunde
- EN Citizenship Training Programme
- PT Formação de Instrução Cívica



Orientéierungsdag

- FR Journée d'orientation
- DE Orientierungstag
- EN Orientation Day
- PT Jornada de Orientação



Optional Atelieren iwver Integratiounssujeten

- FR Ateliers optionnels sur des thématiques d'intégration
- DE Optionale Workshops zu Integrationsthemen
- EN Optional workshops on integration issues
- PT Ateliers opcionais com temas sobre integração

Virtuell Orientéierungs- an Integratiounsplattform fir néi Bierger:
Plateforme virtuelle d'orientation et d'intégration pour nouveaux arrivants :
Virtuelle Plattform zur Orientierung und Integration von Neuankömmlingen:
Virtual orientation and integration platform for newcomers:
Plataforma virtual de orientação e integração para recém-chegados:



www.infoLux.lu



5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

2

1 Ech léiere Lëtzebuerg, seng Traditionen a Bräich besser kennen

- FR Je connais mieux le Luxembourg, ses traditions et coutumes
- DE Ich lerne Luxemburg, seine Traditionen und Bräuche besser kennen
- EN Getting to know Luxembourg, its traditions and customs better
- PT Conhecer melhor o Luxemburgo, as suas tradições e os seus costumes

3

4 Ech si méi vertraut mat den administrativen Demarchen zu Lëtzebuerg

- FR Je me familiarise mieux avec les démarches administratives au Luxembourg
- DE Ich kenne mich besser mit den Behördengängen in Luxemburg aus
- EN Familiarising myself with administrative procedures in Luxembourg
- PT Familiarizar-me melhor com os procedimentos administrativos no Luxemburgo

5



**Ministère de la Famille,
de l'Intégration et à la Grande Région**
Département de l'intégration - CAI

8002 6006 / 247-85785

cai@integration.etat.lu

www.forum-cai.lu



Ech léieren d'Sprooche vum Land

- FR J'apprends les langues du pays
- DE Ich lerne die Landessprachen
- EN Learning the languages of the country
- PT Aprender as línguas do país

Meng Participatioun um CAI gëtt bei menger Demande fir d'Lëtzebuerger Nationalitéit duerch Optioun berücksichtegt

- FR Ma participation au CAI est prise en compte pour ma demande de nationalité luxembourgeoise par option
- DE Meine Teilnahme am CAI wird bei der Beantragung der luxemburgischen Staatsangehörigkeit durch Option berücksichtigt
- EN My participation in the CAI is taken into account for my application to become a Luxembourg citizen by option
- PT A minha participação no CAI é tida em conta para o meu pedido de nacionalidade luxemburguesa por opção

Fann déi richteg Äntwert an dat ënne gesichtent Wuert!

1. Wat fir e politesche System huet Lëtzebuerg?

- W** Eng Monarchie
- Z** Eng konstitutionell Monarchie
- O** Eng Republik

2. Wéi vill administrativ Sprooche ginn et zu Lëtzebuerg?

- U** 2
- E** 3
- A** 4

3. Wéi vill Sëtzer huet d'Chamber?

- K** 41
- L** 50
- S** 60

4. Lëtzebuerg huet a Bezug op d'Nationalitéiten eng quasi eemoleg Diversitéit. Wéi vill Nationalitéité sinn zu Lëtzebuerg vertrueden?

- P** Iwwer 140 Nationalitéiten
- B** Iwwer 120 Nationalitéiten
- U** Iwwer 170 Nationalitéiten

5. Wat sinn déi dräi Faarwe vum Lëtzebuerger Fändel?

- M** Rout, wäiss a blo
- I** Gréng, giel a wäiss
- H** Blo, rout a violett

6. Wat sinn déi gréisst auslännesch Gemeinschaften zu Lëtzebuerg?

- M** Portugisen, Fransousen, Italiener, Belsch, Däitsch
- K** Däitsch, Portugisen, Fransousen, Italiener, Belsch
- L** Fransousen, Portugisen, Italiener, Belsch, Däitsch

7. De lëtzebuergeschen Nationalfeierdag gëtt oft „Groussherzogsgebuertsdag“ genannt. Wéini huet den aktuelle Groussherzog, de Groussherzog Henri, tatsächlech Gebuertsdag?

- E** 16. Abrëll
- L** 11. November
- M** 14. Februar

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	

Trouve la bonne réponse et le mot recherché en bas !

1. Quel est le système politique luxembourgeois ?

- W** Une monarchie
- Z** Une monarchie constitutionnelle
- O** Une république

2. Combien y a-t-il de langues administratives au Luxembourg ?

- U** 2
- E** 3
- A** 4

3. Combien de députés composent la Chambre des députés ?

- K** 41
- L** 50
- S** 60

4. Le Luxembourg présente une diversité quasi unique en termes de nationalités. Combien de nationalités sont présentes au Luxembourg ?

- P** Plus de 140 nationalités
- B** Plus de 120 nationalités
- U** Plus de 170 nationalités

5. Quelles sont les trois couleurs du drapeau du Luxembourg ?

- M** Rouge, blanc et bleu
- I** Vert, jaune et blanc
- H** Bleu, rouge et violet

6. Quelles sont les 5 plus grandes communautés étrangères au Luxembourg ?

- M** Portugaise, Française, Italienne, Belge, Allemande
- K** Allemande, Portugaise, Française, Italienne, Belge
- L** Française, Portugaise, Italienne, Belge, Allemande

7. La fête nationale est souvent appelée « Groussherzogsgebuertsdag » - anniversaire du Grand-Duc - au Luxembourg. Quel est la vraie date d'anniversaire du Grand-Duc actuel, le Grand-Duc Henri ?

- E** 16 avril
- L** 11 novembre
- M** 14 février

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	

Finde die richtige Antwort. Welches Wort wird gesucht?

1. Wie nennt man das politische System in Luxemburg?

- W Monarchie
- Z Konstitutionelle Monarchie
- O Republik

2. Wie viele Verwaltungssprachen hat Luxemburg?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Wie viele Sitze hat die Abgeordnetenkammer?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxemburg ist wegen der vielen unterschiedlichen Nationalitäten quasi einzigartig. Wie viele Nationalitäten sind in Luxemburg vertreten?

- P über 140 Nationalitäten
- B über 120 Nationalitäten
- U über 170 Nationalitäten

5. Welche drei Farben hat die luxemburgische Fahne?

- M Rot, Weiß, Blau
- I Grün, Gelb, Weiß
- H Blau, Rot, Violett

6. Welche fünf ausländischen Gemeinschaften sind in Luxemburg zahlenmäßig am stärksten vertreten?

- M Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier, Deutsche
- K Deutsche, Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier
- L Franzosen, Portugiesen, Italiener, Belgier, Deutsche

7. Der luxemburgische Nationalfeiertag wird häufig „Groussherzogsgebuertsdag“ genannt – Geburtstag des Großherzogs. Wann hat der aktuelle Großherzog Henri tatsächlich Geburtstag?

- E am 16. April
- L am 11. November
- M am 14. Februar

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

Answer correctly to find the word at the bottom!

1. What political system does Luxembourg have?

- W A monarchy
- Z A constitutional monarchy
- O A republic

2. How many administrative languages does Luxembourg have?

- U 2
- E 3
- A 4

3. How many deputies make up the House of Deputies?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxembourg has an almost unique diversity in terms of nationalities. How many nationalities are present in Luxembourg?

- P Over 140 nationalities
- B Over 120 nationalities
- U Over 170 nationalities

5. Which three colours appear on the Luxembourg flag?

- M Red, white and blue
- I Green, yellow and white
- H Blue, red and purple

6. What are the five largest foreign communities in Luxembourg?

- K Portuguese, French, Italian, Belgian, German
- G German, Portuguese, French, Italian, Belgian
- L French, Portuguese, Italian, Belgian, German

7. The National Day is often referred to as “Groussherzogsgebuertsdag” – the Grand Duke's birthday – in Luxembourg. What is the actual birthday of the current Grand Duke, Grand Duke Henri?

- E 16 April
- L 11 November
- M 14 February

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

Encontra a resposta correta e completa a palavra logo abaixo!

1. Qual é o sistema político luxemburguês?

- W** Uma monarquia
- Z** Uma monarquia constitucional
- O** Uma república

2. Quantas línguas administrativas existem no Luxemburgo?

- U** 2
- E** 3
- A** 4

3. Quantos deputados constituem a Câmara dos Deputados?

- K** 41
- L** 50
- S** 60

4. O Luxemburgo tem uma diversidade quase única em termos de nacionalidades. Quantas nacionalidades estão presentes no Luxemburgo?

- P** Mais de 140 nacionalidades
- B** Mais de 120 nacionalidades
- U** Mais de 170 nacionalidades

5. Quais são as três cores da bandeira do Luxemburgo?

- M** Vermelho, branco e azul
- I** Verde, amarelo e branco
- H** Azul, vermelho e roxo

6. Quais são as 5 maiores comunidades estrangeiras no Luxemburgo?

- M** Portuguesa, francesa, italiana, belga, alemã
- K** Alemã, portuguesa, francesa, italiana, belga
- L** Francesa, portuguesa, italiana, belga, alemã

7. O feriado nacional é muitas vezes chamado de "Groussherzogsgebuertsdag" – aniversário do Grão-Duque – no Luxemburgo. Qual é a verdadeira data do aniversário do atual Grão-Duque, o Grão-Duque Henrique?

- E** 16 de abril
- L** 11 de novembro
- M** 14 de fevereiro

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache
I am learning a new language Estou a aprender uma nova língua

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1

Ech léieren nei Leit kennen a knéppé nei Kontakter

- FR** Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je noue des contacts
- DE** Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfte Kontakte
- EN** I get to know new people and make connections
- PT** Conheço outras pessoas e estabeleço contactos

2

Ech erliichtere mir den Austausch am Alldag

- FR** Je facilite mes échanges dans la vie quotidienne
- DE** Ich mache mir den Austausch im Alltag einfacher
- EN** I make it easier to interact with people in everyday life
- PT** Dinamizo as minhas interações no dia-a-dia

3

Ech hu besser Chancen am Beruffsliewen

- FR** J'ai de meilleures opportunités dans la vie professionnelle
- DE** Ich habe bessere Chancen im Berufsleben
- EN** I have better chances in my professional life
- PT** Tenho melhores oportunidades na vida profissional

5

Ech fèrdere meng Kreativitéit a Flexibilitéit

- FR** J'améliore mes compétences interculturelles
- DE** Ich verbessere meine interkulturelle Kompetenz
- EN** I improve my intercultural skills
- PT** Melhoroo as minhas competências interculturais

4

Ech baue meng interkulturell Kompetenzen aus

- FR** Je stimule ma créativité et ma flexibilité
- DE** Ich fördere meine Kreativität und Flexibilität
- EN** I enhance my creativity and flexibility
- PT** Estimulo a minha criatividade e a minha flexibilidade

Hei fannen ech Coursen:

Je trouve des cours ici : Kurse finde ich hier:
I can find courses here: Encontro cursos aqui:



Sproocheourses an der Gemeng Diddeleng

Umeldung:

- FR Cours de langues dans la commune de Dudelange
Inscriptions :
- DE Sprachkurse in der Gemeinde Düdelingen
Anmeldung:
- EN Language courses in the municipality of Dudelange
Registrations:
- PT Cursos de línguas do município de Dudelange
Inscrições:


51 61 21 - 538
✉️ coursdelangues
@dudelange.lu

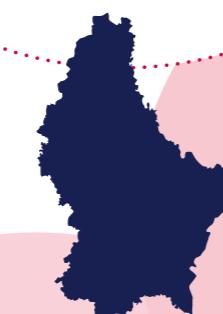
Café des Langues

- Centre Culturel régional opderschmelz
- 621 285 149
- 621 656 660
- ensemblequartiers
dudelange@interactions.lu



LLO.LU – D'Plattform fir Lëtzebuergesch ze léieren

LLO.LU – La plateforme d'apprentissage de la langue luxembourgeoise
LLO.LU – Die Plattform zum Erlernen der luxemburgischen Sprache
LLO.LU – The Luxembourg language learning platform
LLO.LU – A plataforma de aprendizagem da língua luxemburguesa
www.llo.lu



Zenter fir d'Lëtzebuerger Sprooch
www.zls.lu



Lëtzebuergesch schreiwen



Écrire le luxembourgeois
Luxemburgisch als Schriftsprache
Learn to write Luxembourgish
Aprender a escrever em luxembuguês

www.schreiwen.lu



Lëtzebuerger Online Dictionnaire
www.lod.lu



bit.ly/3rJJ3Ny

Ech fannen aner lëtzebuergesch Wieder op:

Je trouve d'autres mots luxembourgeois sur :
Ich finde weitere luxemburgische Wörter unter:
I can find other Luxembourgish words at:
Encontro outras palavras em luxembuguês em:

Typesch lëtzebuergesch Wieder

Fann d'Wieder;
An dësem Buschtawegitter sinn zéng typesch lëtzebuergesch Wieder verstoppert. Si kënnen horizontal oder vertikal placéiert sinn.

FR « Typesch lëtzebuergesch Wieder » – Trouve les mots Dix mots typiquement luxembourgeois sont cachés dans cette grille de lettres. Ceux-ci peuvent être placés horizontalement ou verticalement.

DE „Typesch lëtzebuergesch Wieder“ – Finde die Wörter In diesem Buchstabenraster sind zehn typisch luxemburgische Wörter versteckt. Sie können horizontal oder vertikal angeordnet sein.

EN “Typesch lëtzebuergesch Wieder” – Find the words Ten typically Luxembourgish words are hidden in this word search puzzle. They may be placed horizontally or vertically.

PT “Typesch lëtzebuergesch Wieder” – Encontra as palavras Há dez palavras tipicamente luxemburguesas escondidas nesta sopa de letras. Podem estar colocadas horizontalmente ou verticalmente.

U	L	K	X	J	P	Q	U	E	T	S	C	H	G
G	O	Q	M	H	K	M	K	B	N	V	A	A	R
H	S	E	E	J	O	M	E	S	E	P	P	G	E
C	Q	K	Y	L	M	K	I	M	L	U	V	S	I
E	T	G	G	S	L	I	S	N	E	X	C	B	E
G	R	O	M	P	E	R	E	E	D	H	B	B	F
N	T	W	K	P	A	V	K	D	D	X	S	P	E
A	N	O	K	E	L	R	E	P	I	E	A	P	D
A	U	P	C	A	H	V	R	L	N	L	L	N	E
P	Q	F	B	M	N	N	H	Z	K	M	R	U	E
K	A	W	E	E	C	H	E	L	C	H	E	N	R
L	E	D	D	P	R	A	E	B	B	E	L	I	F
U	Q	L	F	G	N	I	Y	V	O	E	S	W	V
C	F	A	U	U	P	P	G	S	F	H	P	I	K

X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
Q	W	E	S	T	R	P	O	N	M	L	K	J	I
U	V	N	M	L	K	J	I	H	G	F	E	D	C
Z	X	Y	W	V	U	T	S	R	P	Q	N	M	L
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N



KEISEKER



PRAEBBELI



PAEIPERLEK



FREEDEFEIER



QUETSCH



KNIDDELEN



PAANGECH



GROMPER



SEEJOMES



KAWEECHELCHEN



Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng

Je m'engage en faveur du Vivre-ensemble dans ma commune
Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde
I am committed to living together in my municipality
Engajo-me em prol do "Viver Juntos" na minha comuna

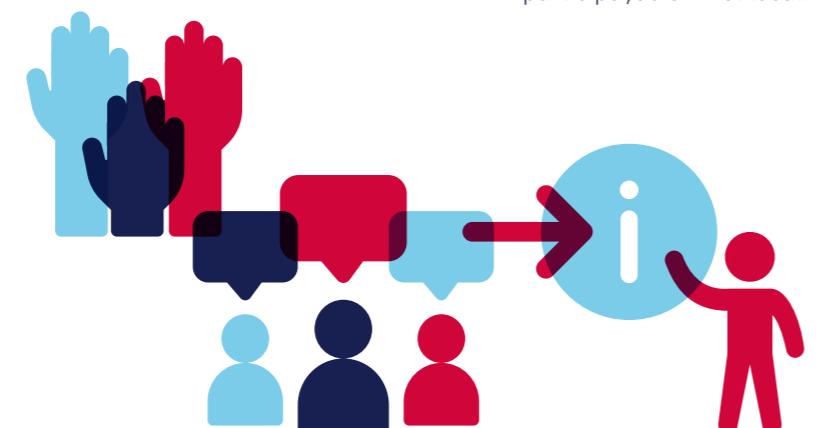
D'Gemeng ass den éischten Ulfspunkt fir all Persounen, déi an d'Land kommen oder déi an eng aner Gemeng plënneren. Dowéinst spilt si eng entscheedend Roll fir en harmonesch Zesummeliewe fir jiddweree sécherzestellen. Zesummen an eise Gemenge liewen, handelen a wuessen, dat ass de Prinzip, vun deem mir eisen Engagement leede loosse mussen. Fir dëst Zil ze erreechen, zielt de Bäitrag vun all Eenzelem.

La commune est le premier point de repère de toute personne qui arrive dans le pays ou qui change de localité. De ce fait, elle joue un rôle primordial pour assurer un Vivre-ensemble harmonieux pour tous. Vivre, agir et grandir ensemble dans notre commune, tel est le principe autour duquel nous devrons axer notre engagement. Pour réussir, la contribution de tout un chacun est importante.

Die Gemeinde ist die erste Anlaufstelle für alle Personen, die neu nach Luxemburg kommen oder die in eine andere Gemeinde ziehen. Daher spielt sie eine entscheidende Rolle für ein harmonisches Zusammenleben aller. Gemeinsam in unseren Gemeinden leben, handeln und wachsen: Von diesem Prinzip müssen wir uns bei unserem Engagement leiten lassen. Und um erfolgreich zu sein, ist der Beitrag eines jeden Einzelnen wichtig.

EN The municipality is the first point of reference for anyone arriving in the country or moving to another commune. As a result, it plays a vital role in ensuring that everyone lives together in harmony. Living, acting and growing together in our municipality is the principle that our commitment must be focused on. To be successful, everyone's contribution is important.

PT A comuna é o primeiro ponto de referência para todos os que chegam ao país ou mudam de localidade. Portanto, desempenha um papel fundamental na garantia de um "Viver Juntos" harmonioso para todos. Viver, agir e crescer juntos na nossa comuna, este é o princípio à volta do qual teremos de centrar o nosso envolvimento. Para ter sucesso, a contribuição de todos é importante.



Dëse Bäitrag ass méiglech, wa meng Gemeng de Schwéierpunkt op follgend Punkte leet: eng gutt Kommunikatioun, den Zugang zur Informatioun fir jiddereen an d'Bedeilegung op lokalem Niveau.

FR Cette contribution est possible si ma commune met l'accent sur une bonne communication, l'accès à l'information pour tous et la participation au niveau local.

DE Dieser Beitrag ist möglich, wenn meine Gemeinde folgende Schwerpunkte setzt: gute Kommunikation, Zugang zu Informationen für alle und Beteiligung auf lokaler Ebene.

EN This contribution is possible if my municipality focuses on: good communication, access to information for all and local participation.

PT Esta contribuição é possível se a minha comuna enfatizar: a boa comunicação, o acesso à informação para todos e a participação a nível local.

5 gutt Grënn

**5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões**

1

Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer betreffen

- FR** Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE** Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN** I give my opinion on topics that affect us all
- PT** Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

4

Ech verbesseren den Alldag vu menge Matbierger a vu mir selwer

- FR** J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- DE** Ich sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- EN** I improve the daily lives of my fellow citizens and my own
- PT** Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

3

Ech sensibiliséiere meng Matbierger

- FR** Je sensibilise mes concitoyens
- DE** Ich sensibilisiere meine Mitbürger
- EN** I raise awareness among my fellow citizens
- PT** Sensibilizo os meus concidadãos

5

Ech denken iwwer Léisunge fir méiglech Problemer oder Schwieregkeeten no

- FR** Je réfléchis à des solutions à d'éventuels problèmes ou difficultés
- DE** Ich denke über Lösungen für mögliche Probleme oder Schwierigkeiten nach.
- EN** I think about solutions to potential problems or challenges
- PT** Penso em possíveis soluções para problemas ou dificuldades



Deng Iddien interesséieren eis!

Schreib deng Iddie fir e gutt Zesummelieren, vun deem jidderee profitéiere kann, op dës Kaart a gëff se op der Gemeng of oder schéck se per Mail un : egalite@dudelange.lu

FR Tes idées nous intéressent !

Note tes idées pour un vivre-ensemble qui profite à tous sur cette carte et remets-la à ta commune ou envoie-la par courriel à egalite@dudelange.lu

DE Deine Ideen interessieren uns!

Schreib deine Ideen für ein Zusammenleben, von dem alle profitieren, auf diese Karte und gib sie bei deiner Gemeinde ab oder schicke sie per Email an egalite@dudelange.lu

EN We are interested in your ideas!

Write down your ideas for a community lifestyle that benefits everyone on this card and give it to your municipality or send it by email to egalite@dudelange.lu

PT As tuas ideias interessam-nos!

Anota as tuas ideias para um "Viver Juntos" que beneficie a todos(as) neste postal e envia-o à tua comuna ou envia-o por e-mail para egalite@dudelange.lu

Meng Gemeng
Ma commune Meine Gemeinde
My municipality A minha comuna

51 61 21-1

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Ministère de la Famille, de
l'Intégration et à la Grande
Région

info@zesummelieren.lu
www.zesummelieren.lu

**Lokal Charta
fir d'Zesummelieren**
Charte locale du Vivre-ensemble
Lokale Charta für
das Zusammenleben
Community Living Charter
Mapa local do "Viver Juntos"

bit.ly/3YeUXhb





bit.ly/3glpusA



Abonnement op d'Newsletter vum Departement Integratioun vum Ministère fir Familljen, Integratioun a Groussregioun

FR Abonnement à la newsletter du Département de l'intégration du Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région

DE Anmeldung zum Newsletter der Abteilung für Integration des Ministeriums für Familie, Integration und die Großregion

EN Sign up for the newsletter of the Integration Department of the Ministry of Family Affairs, Integration and the Greater Region

PT Assinatura do boletim informativo do Departamento de Integração do Ministério da Família, da Integração e da Grande Região



Impressum

ÉDITEUR

Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région
Département de l'intégration

RÉALISATION

Comed S.A.

PHOTOS COPYRIGHT

Photo Corinne Cahen © KARY Photography

Photo Emile Eicher © Syvicol

Photo Dan Biancalana © Ville de Dudelange

Philharmonie & Dräi Eechelen © SIP

Villa Vauban & City Museum © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, Boshua, 2017

Mudam Luxembourg – Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, I. M. Pei Architect Design
© Christian Aschman / Mudam Luxembourg

Groussen Theater & Kapuzinertheater © Bohumil Kostohryz

Nationalbibliothéik © BnL

Photos Ville de Dudelange © Gemeng Diddeleng



an Zesummenaarbecht mam
en collaboration avec **in Zusammenarbeit mit**
in collaboration with **em colaboração com**



SYVICOL

Syndicat des Villes et
Communes Luxembourgeoises



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Département de l'intégration